
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Polinario Mahamud, Gerard; Torres Hostench, Olga , dir. Análisis de herramientas con inteligencia artificial orientadas a la traducción. 2024. 104 pag. (Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/303095>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ (FRANCÈS)

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2023-2024

**ANÁLISIS DE HERRAMIENTAS CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL
ORIENTADAS A LA TRADUCCIÓN**

GERARD POLINARIO MAHAMUD

TUTOR/A

OLGA TORRES HOSTENCH

Barcelona, 4/06/2024

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**

1. ÍNDICE

1.	ÍNDICE	1
2.	INTRODUCCIÓN.....	6
2.1.	¿POR QUÉ ESTE TFG?	6
2.2.	OBJETIVOS QUE CONSEGUIR	8
2.3.	METODOLOGÍA USADA	9
3.	INFLUENCIA HISTÓRICA DE LO DIGITAL EN LA TRADUCCIÓN	12
3.1.	CONTEXTO HISTÓRICO Y SITUACIÓN ACTUAL DE LA DIGITALIZACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN	12
4.	CONCEPTOS RELACIONADOS CON LAS HERRAMIENTAS SELECCIONADAS Y ANALIZADAS.....	17
4.1.	DEFINICIÓN DE CONCEPTOS.....	17
5.	DESCRIPCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS SELECCIONADAS Y ANALIZADAS.....	21
5.1.	DEEPL	22
5.2.	REVERSO	23
5.3.	AMAZON TRANSLATE (Amazon Web Services)	24
5.4.	ALIBABA TRANSLATE.....	25
5.5.	LINGSOFT	26
5.6.	MICROSOFT TRANSLATOR.....	27
5.7.	eTRANSLATION	28
5.8.	MODERNMT	29
5.9.	ALEXA TRANSLATIONS.....	30
5.10.	APERTIUM.....	31
5.11.	BAIDU TRANSLATE.....	32
5.12.	FLITTO	33

5.13.	GLOBALESE	34
5.14.	GLOBALINK	35
5.15.	IBM WATSON LANGUAGE TRANSLATOR	36
5.16.	KAWAMURA.....	37
5.17.	LANGUAGE WEAVER	38
5.18.	NAVER PAPAGO.....	39
5.19.	SOGOU TRANSLATE	40
5.20.	MIRAI TRANSLATE.....	41
6.	FUNCIONAMIENTO, UTILIZACIÓN, ANÁLISIS Y VALORACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS ANALIZADAS	42
6.1.	DEEPL	43
6.1.1.	FUNCIONAMIENTO	43
6.1.2.	UTILIZACIÓN.....	43
6.1.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	47
6.1.3.1.	DISEÑO DE LA PÁGINA WEB	47
6.1.3.2.	FUNCIONES DE LA HERRAMIENTA.....	47
6.1.3.3.	SUSCRIPCIÓN	47
6.1.3.4.	PLATAFORMA DE USO.....	48
6.1.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	48
6.2.	REVERSO	49
6.2.1.	FUNCIONAMIENTO	49
6.2.2.	UTILIZACIÓN.....	49
6.2.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	53
6.2.3.1.	DISEÑO.....	53
6.2.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	53
6.2.3.3.	SUSCRIPCIÓN	53
6.2.3.4.	PLATAFORMA DE USO	54
6.2.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	54
6.3.	AMAZON TRANSLATE (Amazon Web Services)	55

6.3.1.	FUNCIONAMIENTO	55
6.3.2.	UTILIZACIÓN.....	55
6.3.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	59
6.3.3.1.	DISEÑO.....	59
6.3.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	59
6.3.3.3.	SUSCRIPCIÓN	59
6.3.3.4.	PLATAFORMA DE USO.....	60
6.3.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	60
6.4.	MICROSOFT TRANSLATE	61
6.4.1.	FUNCIONAMIENTO	61
6.4.2.	UTILIZACIÓN.....	61
6.4.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	65
6.4.3.1.	DISEÑO.....	65
6.4.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	65
6.4.3.3.	SUSCRIPCIÓN	65
6.4.3.4.	PLATAFORMA DE USO	66
6.4.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	66
6.5.	MODERNMT TRANSLATOR.....	67
6.5.1.	FUNCIONAMIENTO	67
6.5.2.	UTILIZACIÓN.....	67
6.5.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	69
6.5.3.1.	DISEÑO.....	69
6.5.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	69
6.5.3.3.	SUSCRIPCIÓN	69
6.5.3.4.	PLATAFORMA DE USO.....	69
6.5.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	70
6.6.	APERTIUM.....	71
6.6.1.	FUNCIONAMIENTO	71
6.6.2.	UTILIZACIÓN.....	71
6.6.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	72
6.6.3.1.	DISEÑO.....	72

6.6.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	72
6.6.3.3.	SUSCRIPCIÓN	73
6.6.3.4.	PLATAFORMA DE USO	73
6.6.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	73
6.7.	BAIDU TRANSLATIONS	74
6.7.1.	FUNCIONAMIENTO	74
6.7.2.	UTILIZACIÓN.....	74
6.7.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	75
6.7.3.1.	DISEÑO.....	75
6.7.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	75
6.7.3.3.	SUSCRIPCIÓN	76
6.7.3.4.	PLATAFORMA DE USO	76
6.7.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	76
6.8.	FLITTO.....	78
6.8.1.	FUNCIONAMIENTO	78
6.8.2.	UTILIZACIÓN.....	78
6.8.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	80
6.8.3.1.	DISEÑO.....	80
6.8.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	80
6.8.3.3.	SUSCRIPCIÓN	80
6.8.3.4.	PLATAFORMA DE USO	80
6.8.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	81
6.9.	PAPAGO	82
6.9.1.	FUNCIONAMIENTO	82
6.9.2.	UTILIZACIÓN.....	82
6.9.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	84
6.9.3.1.	DISEÑO.....	84
6.9.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	84
6.9.3.3.	SUSCRIPCIÓN	84
6.9.3.4.	PLATAFORMA DE USO	84
6.9.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	85

6.10.	SOGOU TRANSLATE	86
6.10.1.	FUNCIONAMIENTO	86
6.10.2.	UTILIZACIÓN.....	86
6.10.3.	ANÁLISIS Y VALORACIÓN	88
6.10.3.1.	DISEÑO.....	88
6.10.3.2.	FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA.....	88
6.10.3.3.	SUSCRIPCIÓN	88
6.10.3.4.	PLATAFORMA DE USO	88
6.10.3.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	89
7.	CONCLUSIÓN.....	90
7.1.	DISEÑO	90
7.2.	FUNCIONES DE LAS HERRAMIENTAS	91
7.3.	SUSCRIPCIONES	92
7.4.	PLATAFORMAS DE USO	93
7.5.	CALIDAD DE TRADUCCIÓN.....	93
7.6.	REFLEXIONES PERSONALES.....	94
8.	BIBLIOGRAFÍA.....	99
9.	ANEXOS.....	102
9.1.	ANEXO 1: FICHA MODELO UTILIZADA PARA DESCRIBIR LAS HERRAMIENTAS.....	102
9.2.	ANEXO 2: MODELO UTILIZADO PARA VALORAR LAS HERRAMIENTAS.....	103

2. INTRODUCCIÓN

2.1. ¿POR QUÉ ESTE TFG?

La idea de poner por escrito y documentar una serie de herramientas de inteligencia artificial que estuviesen disponibles en el mercado lo planifiqué cuando estaba cursando el tercer año del grado de **Traducción e Interpretación**.

A principios de curso, me di cuenta de que faltaba documentar y referenciar las herramientas que estaban disponibles para los traductores e intérpretes en el mercado actual. Por eso, la primera idea, la idea genuina, era crear una página web donde plasmar todas las herramientas orientadas al tratamiento lingüístico —tanto en digital, como en papel con versión digital— que estuvieran disponibles en ese momento. Durante el cuarto año de mi grado, me fui de intercambio a la **Université Laval** de **Quebec**, donde pude repensar y reorganizar la forma y el fondo de mi trabajo para el quinto año. Después de analizar varias opciones para llevar a cabo el trabajo y para que también fuese provechoso para el futuro alumnado del grado de Traducción e Interpretación, llegué a la conclusión de que debía tomármelo con paciencia y esperar porque en el ámbito tecnológico todos los nuevos productos que se ofrecen al público salen al mercado muy rápido y, además, son muy cambiantes, por lo que me arriesgaba a que aquel trabajo genuino ideado en el tercer año quedase desfasado incluso antes de empezar la redacción del propio trabajo. Cuando volví para iniciar el curso 23/24, me puse en contacto con la profesora con la que hablé antes de irme de intercambio, la Dra. **Olga Torres Hostench**, para conocer su disponibilidad y saber si estaba dispuesta a tutorizar y dirigir mi **Trabajo de Final de Grado**. Después del proceso burocrático para seleccionar temática y profesor, y ya cuando estaba confirmado que se haría con la ya citada profesora y que el tema era apto para trabajarlo, nos pusimos manos a la obra. Se decidió escoger la publicación *Language Technology Landscape* de Nimdzi¹ de referencia para seleccionar las herramientas que analizar, así como el formato que se debería emplear para este

¹ (S. f.-c). Nimdzi.com. Recuperado 6 de mayo de 2024, de <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>

tipo de testeo. Algunas de las dudas y preguntas que me surgieron antes de empezar el trabajo, fueron, por ejemplo, qué tipo de herramientas habría, cómo se usarían, qué funcionalidades incorporarían, si realmente funcionarían bien, si llevarían inteligencia artificial, etc. A medida que iba avanzando en el trabajo, algunas de estas preguntas se fueron esclareciendo y otras simplemente desaparecieron. Lo más importante en este aspecto es que, aunque durante la búsqueda de información y herramientas de los primeros meses me encontraba un poco perdido, cuanto más avanzaba, más claro tenía el objetivo final. Este es uno de los aspectos que más me gustaría destacar: el progreso del procesamiento de información que he experimentado. También cuando finalmente opté por escoger el diseño definitivo del trabajo, me sentí mucho más confiado, ya que tenía toda la información mucho más estructurada.

Para finalizar, me gustaría decir que, desde el principio hasta el final de la realización del Trabajo de Final de Grado, la planificación por parte de mi tutora ha sido muy buena, ya que me ha marcado varios plazos para llevar a cabo un trabajo completo y estructurado. Toda esta organización se ha llevado a cabo desde el inicio del periodo de matriculación del Trabajo de Final de Grado y ha durado hasta la fecha final.

2.2. OBJETIVOS QUE CONSEGUIR

Antes de empezar dicho trabajo, se hizo una valoración inicial, una lluvia de ideas para poder saber de qué y sobre qué se debería hablar. Una vez se tuvieron los conceptos claros, ya se pudieron definir los objetivos que, sin lugar a duda, debían estar presentes en este trabajo.

En primer lugar, uno de los principales objetivos fue que todas las herramientas se testearan después de haber realizado la ficha descriptiva. Este fue un paso clave para empezar describiendo y definiendo las veinte herramientas seleccionadas para, posteriormente, escoger diez herramientas diferentes y llevar a cabo un análisis exhaustivo de testeo durante su funcionamiento. A continuación, otro de los objetivos que conseguir fue encontrar puntos en común, puntos mejorables y puntos negativos en las herramientas seleccionadas durante el testeo. Este aspecto es de vital importancia, ya que se quiere poner a prueba el rendimiento de estas herramientas en condiciones normales de trabajo tanto para trabajadores, como para usuarios generales. A partir de aquí, se podrán definir actuaciones de mejora y también reflexiones sobre el procesamiento de datos para llevar a cabo traducciones con dichas herramientas.

Por este motivo, este trabajo de final de grado se centrará en el análisis, exploración y documentación de las diferentes herramientas de inteligencia artificial que pueden emplearse en un proceso de traducción y que estén actualmente disponibles en el mercado.

2.3. METODOLOGÍA USADA

En este Trabajo de Fin de Grado se ha priorizado el testeo de todas las herramientas que se han seleccionado para poder comprobar de primera mano el funcionamiento real de estas. Para empezar, las herramientas se eligieron después de haber llevado a cabo un proceso de selección general, pero exhaustivo, es decir, se comprobaron que todas las herramientas fueran variadas, tuvieran formatos distintos, no fueran de la misma región, etc., para poder encontrar semejanzas y diferencias en el mismo trabajo.

El formato que se ha escogido para presentar la descripción de las herramientas seleccionadas de traducción ha sido una ficha. Cada ficha tiene la siguiente estructura: en la parte superior del recuadro se ha decidido colocar la imagen/logotipo de la herramienta en sí, debajo se ha decidido colocar cuál es el nombre comercial con el que se conoce esta herramienta. Seguidamente, encontramos una breve descripción en la que nos podemos hacer una idea de cuál es el objetivo y cuál es el funcionamiento de esta herramienta dentro del ámbito de la traducción o interpretación. Después, encontramos otro apartado, donde se describe el uso, finalidad, características, etc., de la herramienta en cuestión, y, por último, el apartado final consiste en detallar si la herramienta en sí es gratuita, tiene una prueba gratuita, o si es de pago, junto con el enlace para acceder a la herramienta correspondiente.

Para llevar a cabo un análisis completo tanto del aspecto visual como funcional de dichas aplicaciones de traducción, usaremos un texto genérico para poder comprobar la traducción final y a partir de ahí analizar por apartados cada herramienta de traducción seleccionada. Cabe decir que se usará el mismo texto en todas las aplicaciones para determinar las diferencias de selección de términos en la traducción y cómo se han resuelto las dificultades. La traducción se realizará del **francés** (lengua de origen) al **español** (lengua de llegada). El texto escogido para poner a prueba las herramientas de traducción trata sobre la inflación en la **Eurozona** y sobre la tasa de interés que aplica la **Reserva Federal de EE. UU.** Este fragmento está extraído de **Franceinfo**:

« Pour la Réserve fédérale américaine, il n'est pas encore temps de baisser les taux d'intérêt, qui culminent à des niveaux jamais atteints depuis plus de 20 ans : entre 5,25% et 5,5%. Après sa dernière réunion, mercredi 1er mai, elle explique que l'inflation ne baisse pas suffisamment, et pas aussi rapidement que prévu. L'indice des prix à la consommation est même en train de remonter un peu de l'autre côté de l'Atlantique. Avec une inflation située entre 2,7% et 3% aux États-Unis, la "Fed" estime que l'objectif d'une maîtrise à 2% n'est pas encore atteint. Il faut donc continuer de refroidir le moteur économique en laissant les taux d'intérêt à un niveau suffisant pour freiner la circulation d'argent. [...] Est-ce que cela signifie que les taux d'intérêt vont aussi rester élevés en Europe, et donc pénaliser les ménages qui veulent investir dans leur logement, par exemple ? Normalement non, pour deux raisons. D'abord, contrairement aux États-Unis, l'inflation en Europe est mieux maîtrisée. Nous nous rapprochons de ce fameux niveau idéal de 2%, souhaité par les autorités monétaires. La nette baisse des prix de l'énergie en est la principale explication. Ensuite, la Banque centrale européenne tient à marquer son indépendance vis-à-vis de la Réserve fédérale américaine. »²

Este texto incluye palabras genéricas, así como tecnicismos del ámbito económico, político y comercial. Todo esto, nos llevará a determinar si estas aplicaciones de traducción resuelven bien tanto un contenido genérico, como un contenido especializado.

Para concluir, en todos los apartados de este trabajo, se ha intentado combinar tanto la parte teórica, como la parte práctica para definir y testear todas las herramientas. Además, en las primeras secciones, se han definido los conceptos que aparecen en el trabajo y los términos con los que se ha trabajado para, seguidamente, aplicar la teoría en la parte práctica y comprobar la funcionalidad de las herramientas seleccionadas. Por último, en la conclusión, se ponen por escrito todas las observaciones y las reflexiones que han surgido durante la realización de este trabajo.

² Cugny, E. (2024, mayo 2). Taux d'intérêt : la Fed maintient ses taux élevés aux États-Unis, mais la BCE pourrait les baisser en Europe d. Franceinfo. https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/le-brief-eco/taux-d-interet-la-fed-maintient-ses-taux-eleves-aux-etats-unis-mais-la-bce-pourrait-les-baisser-en-europe-des-juin_6492614.html

3. INFLUENCIA HISTÓRICA DE LO DIGITAL EN LA TRADUCCIÓN

3.1. CONTEXTO HISTÓRICO Y SITUACIÓN ACTUAL DE LA DIGITALIZACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN

Desde siempre la traducción ha sido una importante herramienta de comunicación entre sociedades, naciones, estados y comunidades. Es una profesión que permite que sociedades de ideologías muy distintas se puedan llegar a entender. El mundo de la traducción siempre ha sido muy amplio y vasto. Gracias a la traducción de obras tan importantes como la Biblia y también el Alcorán, estas obras han podido llegar a sociedades con lenguas locales minoritarias. Tenemos ejemplos de que ya desde la antigüedad se traducía en lenguas sumerias, acadias, egipcias, griegas, latinas y también con lenguas originarias y vernáculas de la zona norte del continente africano. Cuando empieza a haber un significativo cambio es durante la estabilización de sociedades y estados porque es cuando se decide apostar por un intercambio de ideas que desde siempre han existido entre diferentes culturas y comunidades.

Sin embargo, actualmente, nos encontramos en un mundo muy conectado. Las redes sociales, Internet, los motores de búsqueda, etc., permiten una gran interconectividad entre muchas de las temáticas que podemos encontrar hoy en día en línea. Esto se refleja en este extracto donde se afirma que *«la traducción sigue siendo una disciplina fundamental para la comunicación entre personas de diferentes idiomas y culturas. La traducción es una actividad esencial en la era digital, ya que permite la difusión de información y conocimiento a nivel mundial y facilita la comunicación entre personas de diferentes idiomas y culturas. La traducción también tiene un papel importante en el mundo empresarial, ya que permite la comunicación y el intercambio comercial entre empresas de diferentes países. [...] existen diferentes herramientas y técnicas para la traducción, como el uso de diccionarios y programas informáticos de traducción automática. A pesar de estos avances, la traducción sigue siendo una disciplina compleja y*

requiere de un alto nivel de conocimiento de diferentes idiomas y culturas, así como de una gran habilidad y precisión para transmitir el significado y el contexto del texto original de manera efectiva.»³

En primer lugar, y tal y como se afirma en la cita anterior, en el caso de la traducción, estamos viviendo una gran transformación digital que nos obligará a adaptarnos de manera directa o indirecta a estas nuevas herramientas.

También, en relación con lo anterior, en el caso de la interpretación son muchos los procesos que se han llevado a cabo en este ámbito de estudio y profesión, pero creo que aún queda mucho margen de progreso y de exploración.

Además, actualmente, muchas profesiones se encuentran en un proceso muy profundo de digitalización. Esto no es algo novedoso, ya que, desde que se introdujeron las nuevas tecnologías en nuestro día a día, estas se han vuelto casi imprescindibles para llevar a cabo nuestras tareas más esenciales. El caso de la traducción no es distinto. Desde que apareció Internet y los primeros ordenadores personales, todo el ámbito de la traducción miró de integrarse y adaptarse a esta nueva forma de trabajo que ofrecían los avances tecnológicos. Una de estas novedades fue, por ejemplo, la digitalización del Diccionario de la Real Academia Española, así como, corpus, páginas de dudas y consultas, tesauros, etc.

Hoy en día, ha entrado una nueva forma de hacer traducción en la ecuación: la **inteligencia artificial**. Este proceso de tratamiento de datos nos permite gestionar y analizar textos que traducir de una manera precisa, en la mayoría de los casos. Todo esto tiene su origen en *«el siglo pasado para encontrar los primeros **intentos de automatizar los procesos de traducción**.»⁴* Y, precisamente, *«las primeras propuestas sobre sistemas de traducción automática se formularon en 1933, cuando el franco-armenio **George Artsrouni** y el ruso **Petr Smirnov-Troyanskii** registraron, independientemente, las*

³ Intérpretes, K. B. T. (2022, diciembre 27). *La historia de la traducción: de los inicios hasta la era digital*. LinkedIn.com. <https://www.linkedin.com/pulse/la-historia-de-traducci%C3%B3n-los-inicios-hasta-era-digital/>

⁴ Escartín, C. P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

primeras patentes que recogían propuestas concretas sobre cómo materializar la traducción automática.»⁵

Encontramos, pues, dos modelos distintos de proyecto de traducción automática que fueron desarrollados a principios del siglo XX por estos dos inventores.

Por un lado, «**Artsrouni** diseñó un dispositivo de almacenamiento que se podía emplear para encontrar el significado de cualquier palabra en otro idioma y, se cree que, en 1937, tuvo lugar una demostración de un prototipo de este aparato. Si bien los académicos lo equiparan a un primer intento de **automatizar la traducción**, el prototipo nos recuerda a herramientas como los glosarios multilingües y las bases de datos terminológicas en formato digital, sin las cuales nuestro trabajo sería muy diferente en la actualidad.»⁶

Por otro lado, «**Smirnov-Troyanskii** proponía dividir la **traducción automática** (en aquel entonces «**mecánica**») en tres fases.

En la primera, un editor que únicamente conociera la lengua de origen debería realizar un análisis «lógico» de las palabras y sus funciones sintácticas, aunque estaba convencido de que esta fase también se podría automatizar.

En la segunda fase, una máquina se encargaría de transformar todas las secuencias de palabras y funciones sintácticas a secuencias equivalentes en la lengua de llegada.

Por último, en la tercera fase, un editor que solo conociera la lengua de llegada tendría que «adaptar» dichas secuencias a su lengua para que sonaran naturales.»⁷

Desde aquí, se empezaron a formular las primeras proposiciones para crear máquinas y procesos de automatización para la traducción, que dieron lo que conocemos hoy en día como **traducción automática**.

⁵ Escartín, C. P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

⁶ Escartín, C. P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

⁷ Escartín, C. P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

Si avanzamos en el tiempo, nos encontramos con un tercer individuo para crear una herramienta de traducción automática. En este caso es la Fundación Rockefeller, donde «el estadounidense **Warren Weaver** y el británico **Andrew Booth**, [...] comenzaron a desarrollar las primeras hipótesis sobre cómo se podrían emplear los ordenadores para traducir diversos idiomas entre sí. En 1948, **Booth** trabajó junto a **Richard H. Richens** en la creación de un analizador morfológico para un **diccionario «mecánico»**. Sin embargo, sería un memorándum escrito por **Weaver** en 1949 el que realmente provocaría el primer gran revuelo en torno a la **traducción automática** e incentivaría la investigación en este ámbito en los Estados Unidos.»⁸

Muchas de las investigaciones siguieron evolucionando desde los años 40 hasta los años 70, y, en 1976, la **Université de Montréal** ideó «uno de los sistemas que todavía hoy se mencionan como un gran éxito de la traducción automática: el sistema **Météo** desarrollado por el proyecto **TAUM (Traduction Automatique de l'Université de Montréal)**. Este sistema es conocido por la gran calidad de sus traducciones de partes meteorológicas. Este usaba un dominio muy concreto con un vocabulario muy restringido y una sintaxis limitada. El éxito de **Météo** fomentó un nuevo fervor en el ámbito y ello trajo consigo numerosos proyectos en la década de los 80. Además, debemos recordar el mayor proyecto de traducción automática desarrollado hasta ese momento: **EUROTRA**. Este proyecto tenía por objetivo desarrollar un sistema multilingüe de traducción automática basada en reglas de transferencia para los idiomas de la Comunidad Europea. Sin embargo, el proyecto no llegó a culminar y llegó a su fin al agotarse la financiación por parte de la **Unión Europea**.»⁹

Desde entonces, la investigación ha evolucionado hasta que aparecieron los primeros traductores online, ideados por las principales multinacionales, como Google o Microsoft, durante el boom de Internet entre los años 1990 y 2010. En estas dos décadas, la evolución de la traducción automática experimenta un

⁸ Escartín, C. P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

⁹ Escartín, C. P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

crecimiento exponencial sin precedentes y, desde ese momento, empieza de verdad la carrera para desarrollar un traductor neuronal, automático y con inteligencia artificial en la era digital. Actualmente, ya se ha investigado muchísimo en este ámbito y se están conformando las primeras herramientas lingüísticas de la historia que marquen un antes y un después en el proceso de digitalización y automatización de la traducción.

4. CONCEPTOS RELACIONADOS CON LAS HERRAMIENTAS SELECCIONADAS Y ANALIZADAS

4.1. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS

Como ya se ha comentado anteriormente, en este trabajo se probarán las herramientas de traducción que fueron preseleccionadas. Sin embargo, esto no quita que no se deba llevar a cabo un apartado dedicado a la teorización de los conceptos tratados en el presente trabajo para poder así hacer comprender al estimado lector de este trabajo de investigación cuales son los conceptos teóricos que aparecen en este y cuál es su significado.

En primer lugar, debemos contextualizar el concepto clave de esta investigación, es decir, la **inteligencia artificial**. La **inteligencia artificial** es un mecanismo de procesamiento de datos por el cual, a través de un ya programado manual de instrucciones por parte de un especialista informático se llevan a cabo funciones «automáticas» por parte del software computacional. Cabe señalar que, de momento ninguna de las acciones que se toman por parte de la computadora son subjetivas, es decir, siempre hay una base programada para asegurarse que las decisiones que se tomen sean seguras y correctas en el contexto que se emplean. Como nos afirma el portal especializado de *Blend*, «la inteligencia artificial implica el uso del aprendizaje automático para que los dispositivos o programas informáticos realicen tareas sin necesidad de intervención humana. Los tipos de IA varían, pero la mayoría funcionan utilizando la potencia de procesamiento para detectar patrones en conjuntos de datos y comparando diferentes usos de esos patrones para encontrar soluciones que se adapten a tareas específicas.»¹⁰. Todo esto se demuestra estadísticamente, ya que, según *Blend*, «la traducción asistida por IA sin duda se desarrollará rápidamente en consonancia con la tecnología de la IA en general, y la IA está creciendo a pasos agigantados. La inversión mundial en IA se disparó de 12 750 millones de dólares

¹⁰ Strach, M. (2023, mayo 1). ¿Qué es la traducción asistida por IA y cómo funciona? Servicios de localización de BLEND; Blend. <https://www.getblend.com/es/blog/que-es-la-traduccion-asistida-por-ia-y-como-functiona/>

en 2015 a 67 800 millones de dólares en 2020, y el mercado de la traducción automática crece aproximadamente un 19 % cada año.»¹¹. La **inteligencia artificial** además tiene un fuerte vínculo con la traducción automática, ya que a veces se complementan o se fusionan funciones entre la una y la otra. Según **Vargas-Sierra**, un gran estudioso de los nuevos métodos de traducción surgidos gracias a la tecnología, afirma que «no cabe duda de que las **tecnologías de la IA** y el **aprendizaje automático** van a contribuir con más y mejores innovaciones, pero no solo se limitará a crearlas, sino que todo apunta a que estas cambien sustancialmente los flujos de trabajo de nuestro sector. En este sentido, la **TAN** y la **PE** parecen ganar cada vez más protagonismo. En el futuro, el sistema **TAO** recibirá información de todos los activos lingüísticos disponibles y utilizados (memoria de traducción, corpus, BDT, diccionarios, etc.), de la información procedente de la gestión de proyectos, de la interacción con otros colegas a través de plataformas web, de las consultas que hacemos en Internet, etc.

De todo este trabajo del traductor, la herramienta aprenderá para proporcionarnos sugerencias que agilicen todo el proceso, cada tarea o para que enfoquemos nuestra atención en aspectos que puedan requerir más trabajo.»¹². Como bien se argumenta, la **inteligencia artificial** ha llegado para cambiar las reglas de juego, o si bien no modificarlas para aportar más precisión, fluidez, mejores tomas de decisiones y fiabilidad en la traducción automática. El mismo autor también comenta que «la siguiente innovación procedente de la **IA** y del **aprendizaje automático** podría apuntar hacia la adaptación personalizada del sistema **TAO** en función de determinadas características del usuario [...] y esto significa que la interfaz se adapte de forma eficaz a sus necesidades.»¹³

El posible funcionamiento de las futuras herramientas combinadas entre **traducción automática** y **traducción con inteligencia artificial** podrían ser,

¹¹ Strach, M. (2023, mayo 1). ¿Qué es la traducción asistida por IA y cómo funciona? Servicios de localización de BLEND; Blend. <https://www.getblend.com/es/blog/que-es-la-traduccion-asistida-por-ia-y-como-funciona/>

¹² Vargas-Sierra, C. (s. f.). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020>

¹³ Vargas-Sierra, C. (s. f.). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020>

como teoriza **Vargas-Sierra**: *«Al principio del proceso de traducción, la interfaz debería mostrar únicamente aquellas funciones que permitan leer bien el texto que hay que traducir, realizar un resumen automático del mismo, una extracción terminológica con los términos para los que las **BDT** disponibles no tiene equivalentes o los segmentos que pueden plantear problemas de traducción.*

*Cuando empecemos a traducir, la herramienta seleccionará los mejores recursos para cada segmento, ya sea una base de datos terminológica, un diccionario especializado en línea, una memoria de traducción o el resultado de un motor de **TA**. Deberá mostrar, además, la fiabilidad de la fuente para así asegurarnos de que nuestra elección es la más adecuada. Al terminar la traducción, la herramienta realizará un exhaustivo control de calidad de acuerdo con las especificaciones del cliente y nos proporcionará estadísticas sobre el tiempo invertido de manera global o por tarea, número y calidad de los recursos, tareas realizadas; todo ello, a fin de obtener una visión pormenorizada del esfuerzo empleado en cada proyecto. Toda la información que el traductor maneja será procesada por la herramienta de modo que lo que nos brindará será conocimiento aplicado a nuestra labor.»¹⁴*

Sin embargo, a pesar de todos los avances que ya se están llevando a cabo (sobre todo, en los últimos tiempos), aún existen ciertas reticencias en relación con la seguridad de los resultados para ciertos usuarios. Este aspecto es clave para acercarse a los futuros usuarios de las potenciales o actuales herramientas lingüísticas que se orientan al usuario tanto general, como profesional. Los reticentes a usar la traducción con IA tienen razón, en cierto modo, ya que, aunque parezca que la IA parece la panacea universal, cabe recordar también que no es del todo fiable y aun es necesaria una revisión posterior por parte de un humano de lo que se traduce.

Otro de los aspectos claves es la **traducción automática**. La **traducción automática** es un proceso de traducción por el cual, en general, un software, una computadora u otro tipo de herramienta nos ayuda a procesar mejor las

¹⁴ Vargas-Sierra, C. (s. f.). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020>

opciones de las que disponemos para llevar a cabo una traducción final más rápida y fiable que si solo dependiéramos de nuestras propias decisiones y fuentes. Es cierto que, últimamente, los softwares de **traducción automática** han ido incorporando funciones con inteligencia artificial, para, de este modo, poder fortalecer su base de datos durante el procesamiento lingüístico de la lengua de origen a la lengua de llegada, sobre todo en aspectos como referencias culturales, nombres propios, direcciones, lugares concretos, etc.

A parte de esto, uno de los conceptos también novedosos y fundamentales para entender todo el progreso que estamos viviendo en el ámbito de las lenguas es la **traducción neuronal**. La **traducción neuronal** es una forma de traducción por la que, gracias a un proceso específico de procesamiento de datos, se consigue un resultado entrelazando conceptos, como las conexiones neuronales, con el que se forma una traducción apta y adaptada según el contexto.

Por último, vemos que, actualmente, hay muchos procesos nuevos relacionados con el uso de las modernas herramientas de tratamiento lingüístico, como correctores ortográficos, correctores gramaticales, traductores automáticos, entre otros. Además, seguro que, en un futuro, seguirán apareciendo nuevos métodos de traducción dentro del ámbito lingüístico.

5. DESCRIPCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS SELECCIONADAS Y ANALIZADAS

Para poder llevar a cabo este trabajo se han analizado una serie de herramientas de inteligencia artificial relacionadas con la traducción.

En este análisis detallado, no solo encontramos un gran número de traductores automáticos con IA, sino que también muchos de estos forman parte de ámbitos distintos, es decir, podemos encontrar: herramientas de inteligencia artificial para la traducción de un documento de audio, herramientas para la traducción de documentos digitales escritos, herramientas para la traducción de palabras de un ámbito concreto, etc.

A continuación, presentamos primero un listado de todas las herramientas de traducción descritas en este trabajo.

5.1. DEEPL



- **NOMBRE:** DEEPL
- **DESCRIPCIÓN:** «El lanzamiento del *Traductor de DeepL*, en agosto de 2017, y *DeepL Pro*, lanzado en marzo de 2018, permite a sus suscriptores descubrir todo el poder de la tecnología de traducción con IA de DeepL. Los suscriptores a DeepL Pro pueden utilizar el traductor online en una versión optimizada, integrar los algoritmos en software de traducción, así como crear nuevas aplicaciones y servicios con la API de **DeepL**. **DeepL** fue fundada por Jaroslaw Kutylowski y está gestionada por la compañía alemana **DeepL SE**, situada en Colonia, Alemania.» (DeepL.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.deepl.com/es/translator>

5.2. REVERSO



- **NOMBRE:** REVERSO
- **DESCRIPCIÓN:** «**Reverso** trabaja con un equipo de expertos con sede en Francia, España, Rumania, Israel, Canadá, Turquía y muchos más países. **Reverso** combina la consultoría de alto nivel y la gestión de proyectos con herramientas de productividad estándar, como diccionarios electrónicos, software de traducción instantánea y soluciones profesionales para la gestión de traducción corporativa.» (Reverso.net)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.reverso.net/traduccion-texto>

5.3. AMAZON TRANSLATE (Amazon Web Services)



- **NOMBRE:** AMAZON TRANSLATE
- **DESCRIPCIÓN:** «**Amazon Translate** permite localizar contenido para diversos usuarios a nivel mundial, y traducir y analizar grandes volúmenes de texto para activar la comunicación en varios idiomas entre los usuarios.» (Amazon.com/es)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://aws.amazon.com/es/translate/>

5.4. ALIBABA TRANSLATE



- **NOMBRE:** ALIBABA TRANSLATE
- **DESCRIPCIÓN:** «**Alibaba Translate** es una herramienta de traducción automática disponible en servicios como Alibaba.com, Aliexpress, Lazada y más. **Alibaba Translate**, que se lanzó en 2016, actualmente puede manejar 21 idiomas diferentes, incluidos inglés, mandarín, español, francés, italiano, árabe, tailandés, indonesio y vietnamita. **Alibaba** también tiene una función de “detección de idioma”, por lo que si no estamos seguros de qué idioma estamos usando, **Alibaba Translate** convierte automáticamente el texto al idioma deseado y viceversa.» (Worldfirst.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://translate.alibaba.com/>

5.5. LINGSOFT

The logo for Lingsoft, featuring the word "Lingsoft" in a bold, black, sans-serif font with a registered trademark symbol (®) to the upper right. The text is set against a solid yellow rectangular background.

- **NOMBRE:** LINGSOFT
- **DESCRIPCIÓN:** «Durante sus 30 años de historia, **Lingsoft** ha seguido evolucionando y diversificándose: de un laboratorio de investigación a un proveedor de tecnología lingüística, de una agencia de traducción a una empresa de gestión lingüística de servicio completo, de un multifuncional en el sector lingüístico a un socio de gestión lingüística y creador de soluciones de digitalización lingüística. A partir de aquí, se ha desarrollado una herramienta de traducción que permite llevar a cabo traducciones muy precisas y fiables para todos los usuarios» (Lingsoft.fi)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.lingsoft.fi/en>

5.6. MICROSOFT TRANSLATOR



- **NOMBRE:** MICROSOFT TRANSLATOR
- **DESCRIPCIÓN:** «**Microsoft Translator** permite traducir texto o voz, traducir conversaciones e incluso descargar idiomas para usarlos sin conexión. El usuario puede hablar, teclear o escribir a mano, para traducir a más de 60 idiomas. Además, se pueden traducir conversaciones en tiempo real hasta con 100 personas a la vez, cada una desde su propio dispositivo (iOS, Android). Nos podemos unir a una conversación directamente a través de Cortana. Se pueden traducir imágenes como menús y señales. Nos podemos descargar idiomas para traducir sin conexión utilizando traducción automática neuronal de última tecnología. También se puede escuchar la frase traducida para ayudarnos a pronunciar nuestra traducción» (Microsoft.com/es)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://www.microsoft.com/es-es/translator/>

5.7. eTRANSLATION



- **NOMBRE:** eTRANSLATION
- **DESCRIPCIÓN:** «**eTranslation** es una herramienta de traducción automática neuronal fácil de usar y segura, cuyo objetivo es facilitar información sobre la Unión Europea a las personas en su lengua preferida. La aplicación **eTranslation**, desarrollada por la Comisión Europea. Permite traducir automáticamente textos y documentos completos y en las veinticuatro lenguas oficiales de la Unión Europea y algunas más.» (Europa.eu/es)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://cor.europa.eu/es/engage/Pages/e-translation.aspx>

5.8. MODERNMT



- **NOMBRE:** MODERNMT
- **DESCRIPCIÓN:** «ModernMT se adapta en tiempo real a los datos, brindando la calidad de un motor altamente personalizado sin la necesidad de costoso mantenimiento. Las traducciones de poca confianza se revisan en segundo plano para mejorar continuamente el modelo a lo largo del tiempo. Una auténtica simbiosis hombre-máquina. La arquitectura de alta velocidad y baja latencia satisface las necesidades de las empresas más grandes de manera rentable. La solución de IA para una traducción más eficiente y eficaz.» (Modernmt.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.modernmt.com/translate>

5.9. ALEXA TRANSLATIONS



- **NOMBRE:** ALEXA TRANSLATIONS
- **DESCRIPCIÓN:** «El propósito y la causa de **Alexa Translations** es ayudar a las empresas a romper las barreras del idioma a través de traducciones profesionales impulsadas por IA. Esto abarca tanto el sistema de traducción desarrollado internamente (motor y aplicación) así como la traducción completa con intervención humana. Las rápidas innovaciones tecnológicas y el equipo de expertos dedicados ayudan a que se convirtieran en una óptima traducción empresarial.» (Alexa Translations)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://alexatranslations.com/>

5.10. APERTIUM



Apertium

- **NOMBRE:** APERTIUM
- **DESCRIPCIÓN:** «**Apertium** es una plataforma de traducción automática gratuita y de código abierto, inicialmente dirigida a pares de idiomas relacionados, pero se expandió para abordar pares de idiomas más divergentes (como inglés-catalán). La plataforma proporciona un motor de traducción automática independiente del idioma herramientas para gestionar los datos lingüísticos necesarios para construir un sistema de traducción automática para un par de idiomas determinado y datos lingüísticos para un número creciente de pares de lenguas.» (Apertium.org)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://www.apertium.org/index.spa.html#?dir=spa-epo&q=>

5.11. BAIDU TRANSLATE



- **NOMBRE:** BAIDU TRANSLATE
- **DESCRIPCIÓN:** «**Baidu Translate** admite más de 200 idiomas y proporciona servicios de traducción automática multimodal y multidominio, rompiendo las barreras del idioma para que se pueda acceder fácilmente a información y servicios en todo el mundo. La plataforma se desarrolló basándose en los numerosos recursos de datos de Internet locales de **Baidu** obtenidos durante dos décadas, junto con su tecnología única de procesamiento del lenguaje. Fue lanzado en 2011 por Baidu y ayuda a los usuarios de diferentes regiones del mundo a acceder fácilmente a la información en chino y ponerse en contacto con los proveedores de servicios locales chinos.» (Fanyi.baidu.com, Baiduinenglish.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://fanyi.baidu.com/>

5.12. FLITTO



- **NOMBRE:** FLITTO
- **DESCRIPCIÓN:** «La traducción colaborativa de **Flitto** es la respuesta para traducciones rápidas a un precio accesible. Sin límites: Puedes solicitar traducciones de texto, audio o imágenes y obtener respuesta en un santiamén, incluso para idiomas no alfabéticos y las fotos o audio de tu viaje en el extranjero. Traducción natural y humana: Los traductores del servicio colaborativo ofrecen traducciones naturales y detalladas porque entienden el contexto y las diferencias culturales. Traducción en tiempo real: Gracias a los tres millones de traductores, puedes recibir la traducción en un promedio de tres minutos.» (Flitto.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://www.flitto.com/language/translation/text>

5.13. GLOBALESE



- **NOMBRE:** GLOBALESE
- **DESCRIPCIÓN:** «**Globalese** es una poderosa plataforma para entrenar motores de traducción automática neuronal personalizados e impulsados por IA. Dicha plataforma está diseñada pensando en la facilidad de uso. Se quiere que el proceso de formación de motores de traducción automática sea lo más sencillo e intuitivo posible. Se ofrece una integración perfecta con herramientas populares de traducción asistida por computadora (CAT) a través de complementos, así como una API para una fácil integración en los flujos de trabajo de traducción existentes.» (Globalese.ai)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.globalese.ai/>

5.14. GLOBALINK



- **NOMBRE:** GLOBALINK
- **DESCRIPCIÓN:** «**GlobalLink** combina gestión de proyectos, automatización del flujo de trabajo, habilitación de la cadena de suministro, memoria de traducción y revisión de contenido en una solución intuitiva basada en SaaS. Si se busca reducir costes, mejorar la calidad del idioma, acelerar los tiempos de respuesta y disfrutar de la máxima flexibilidad en la gestión de requisitos de contenido global, su arquitectura personalizable es fácil de configurar y usar en todas las organizaciones. El resultado final es una solución única para coordinar y optimizar el complejo proceso de entrega de contenido global a escala que elimina el esfuerzo manual sin agregar trabajo de TI interno.» (Globalink.translations.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://globallink.translations.com/>

5.15. IBM WATSON LANGUAGE TRANSLATOR



- **NOMBRE:** IBM WATSON LANGUAGE TRANSLATOR
- **DESCRIPCIÓN:** «IBM Watson Language Translator puede identificar el idioma del texto y traducirlo a diferentes idiomas mediante programación. Además de utilizar los modelos de traducción proporcionados, puede aprovechar los modelos de traducción básicos para crear propios modelos personalizados para el caso de uso en concreto.» (IBM.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.ibm.com/demos/live/watson-language-translator/self-service/home>

5.16. KAWAMURA



- **NOMBRE:** KAWAMURA
- **DESCRIPCIÓN:** «**Kawamura** admite la traducción a más de 40 idiomas. Todos los traductores y revisores son lingüistas profesionales calificados con una sólida formación relevante y muchos años de experiencia en la industria. En la actualidad, Kawamura tiene 4 oficinas regionales y trabajan con más de 1000 lingüistas para ofrecer soporte completo de localización en más de 40 idiomas diferentes. Ahora, el entorno que rodea la localización permite traducir a un mayor volumen en incluso menos tiempo mediante el uso de la automatización de procesos, la gestión de la información y la inteligencia artificial (IA).» (En.k-intl.co)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://en.k-intl.co.jp/>

5.17. LANGUAGE WEAVER



Language Weaver

- **NOMBRE:** LANGUAGE WEAVER
- **DESCRIPCIÓN:** «**Language Weaver** ayuda a las organizaciones a eliminar las barreras a la comunicación y a encontrar mejores formas de conectarse con sus audiencias, en cualquier parte del mundo. Cuenta con un equipo global de más de 7500 personas que está unido por el amor por el idioma y la pasión por la innovación. Las tecnologías están superando los límites de lo que es humanamente posible. Lograr que eso suceda es un gran desafío para cualquier organización. Se ofrecen una gama de servicios especializados y tecnologías avanzadas para ayudar a llegar más lejos a todos sus usuarios a nivel global. Trabajan en ámbitos como: la localización, la inteligencia artificial, los servicios de propiedad intelectual, entre otros.» (rws.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://www.rws.com/language-weaver/>

5.18. NAVER PAPAGO



- **NOMBRE:** NAVER PAPAGO
- **DESCRIPCIÓN:** «**Naver Papago** es un servicio en la nube de traducción automática multilingüe proporcionado por **Naver Corporation**. Esta herramienta se lanzó oficialmente el 19 de julio de 2017, con opciones de traducción para coreano, japonés, chino, inglés, español y francés. Solo estaba disponible como aplicación para teléfonos inteligentes, pero desde entonces lanzó su propio sitio web y se expandió a otros idiomas. A partir de noviembre de 2019, **Papago** cambió para estar disponible sin servicio de Internet. En 2020, se introdujo la función de traducción de imágenes y el texto de las fotografías se puede traducir directamente. Admite un total de seis idiomas, incluidos coreano, inglés, japonés, chino, vietnamita y tailandés. (En.wikipedia.org)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://papago.naver.com/>

5.19. SOGOU TRANSLATE



- **NOMBRE:** SOGOU TRANSLATE
- **DESCRIPCIÓN:** «**Sogou Translate** es un servicio de traducción portátil impulsado por inteligencia artificial. El traductor está diseñado para satisfacer las necesidades de la base de usuarios en rápido crecimiento. **Sogou Translate** también ha lanzado una aplicación para dispositivos móviles que brinda servicios de traducción para más de 60 idiomas, satisfaciendo una multitud de necesidades de comunicación entre personas. Además, ha introducido diccionarios nacionales y extranjeros protegidos por derechos de autor y ha desarrollado sus propios diccionarios y definiciones web, proporcionando sus propios servicios de traducción, pero también contenido de calidad para los usuarios.» (Fanyi.sogou.com, Global.chinadaily.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito
- **ENLACE:** <https://fanyi.sogou.com/text>

5.20. MIRAI TRANSLATE



- **NOMBRE:** MIRAI TRANSLATE
- **DESCRIPCIÓN:** «**Mirai Translate** está equipado con un motor de traducción automática neuronal (NMT) y mejora la precisión de las traducciones, principalmente para comunicaciones comerciales y noticias económicas. La «transferencia de información» y la «fluidez» de las traducciones son mejores que los motores de traducción estadística tradicionales. Utilizando el modelo legal y financiero desarrollado juntamente con una firma de abogados, Anderson Mōri & Tomotsune, se pueden procesar documentos legales como contratos, estatutos y regulaciones, así como documentos financieros como resúmenes de resultados financieros, informes de valores e informes anuales.» (Miraitranslate.com)
- **GRATUITO/DE PAGO:** Gratuito, pero a partir de un cierto punto de pago.
- **ENLACE:** <https://miraitranslate.com/en/>

6. FUNCIONAMIENTO, UTILIZACIÓN, ANÁLISIS Y VALORACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS ANALIZADAS

A continuación, detallaremos con precisión cuáles son los pasos que se deben seguir para llevar a cabo una traducción con diez de las herramientas expuestas anteriormente, se expondrá cuál es el funcionamiento de dichas herramientas y se hará un análisis integral de la herramienta de traducción en cuestión, con los apartados: diseño, funciones, plataformas de uso, suscripción y, por último, una valoración de la calidad de la traducción.

6.1. DEEPL

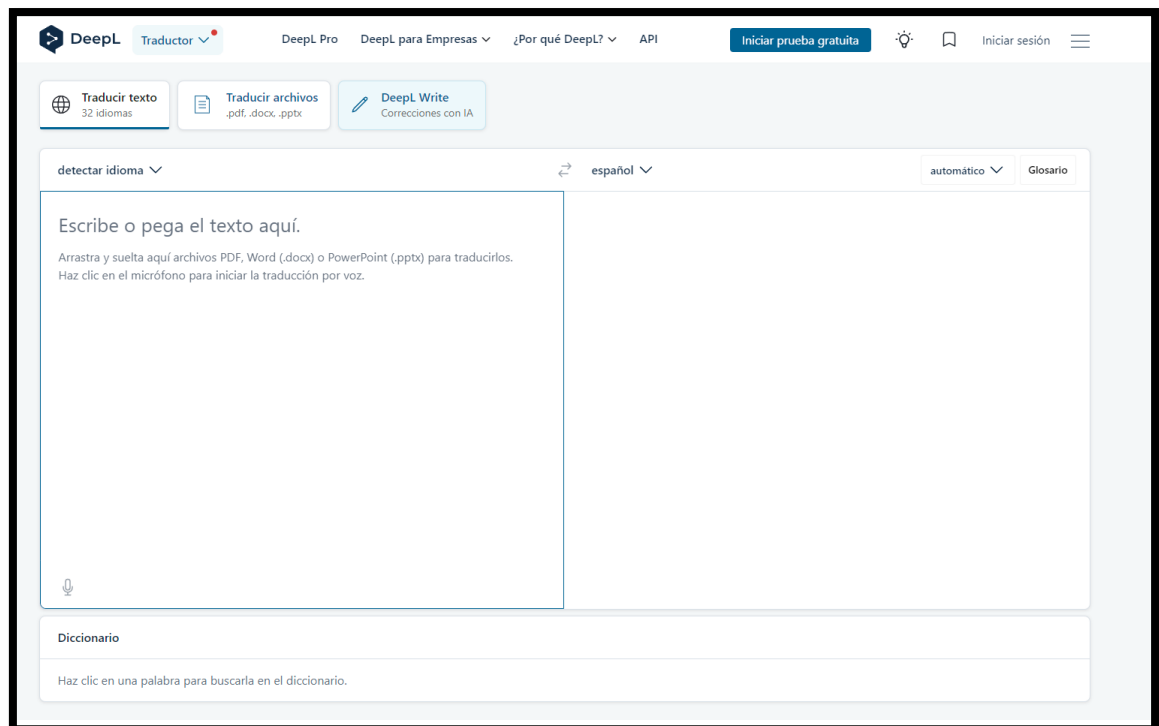
6.1.1. FUNCIONAMIENTO

El funcionamiento de **DeepL** es bastante simple y no requiere de haber seguido cursos previos de formación. Con esta herramienta, gracias a su interfaz simple y bicolor, podemos ejecutar acciones de traducción de textos con total claridad y comodidad. Además, es un traductor reconocido internacionalmente por su fiabilidad en procesos genéricos de traducción y, en situaciones con textos especializados, se resuelven bastante bien los conceptos sinuosos que puedan presentarse.

6.1.2. UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

1. Primero, de todo, debemos acceder a la página web para comprobar que tengamos acceso a la herramienta de traducción. Cuando estemos dentro, tenemos la posibilidad de crearnos una cuenta para acceder a más servicios lingüísticos o simplemente traducir el texto que deseemos, ya que no es necesario identificarse para usarla.



2. Si queremos utilizar todos los servicios de esta aplicación, tenemos la posibilidad de suscribirnos a uno de los tres planes que se ofrecen para tener acceso a más funciones.

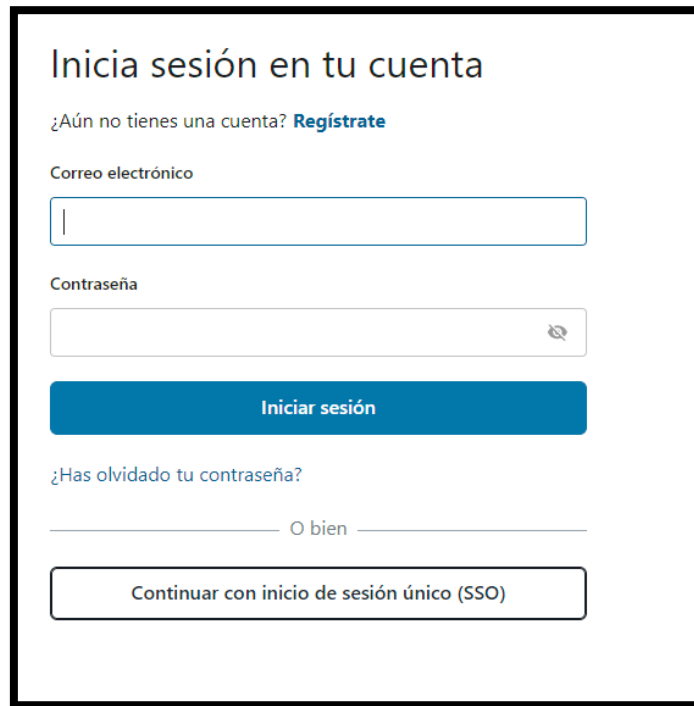
Descubre el plan perfecto para ti

Traductor de DeepL
Traductor de DeepL y DeepL Write
DeepL API

Mensual ☒ Anual ☐ ES

Starter y Write Pro	RECOMENDADO Advanced y Write Pro	Ultimate y Write Pro
15,49 € por usuario al mes facturación anual ¹ 20 % de descuento en Write Pro	30,99 € por usuario al mes facturación anual ¹ 40 % de descuento en Write Pro	53,99 € por usuario al mes facturación anual ¹ 60 % de descuento en Write Pro
Probar gratis 30 días gratis. Cancela cuando quieras.	Probar gratis 30 días gratis. Cancela cuando quieras.	Comprar ahora
DeepL Pro Starter ✓ Máxima seguridad de datos ⓘ ✓ Traducción de texto ilimitada² ⓘ ✓ 5 traducciones editables de archivos por usuario/mes ✓ Carga de archivos de hasta 10 MB ⓘ ✓ 1 glosario con 5000 entradas ✓ Gestión de usuarios	DeepL Pro Advanced ✓ Máxima seguridad de datos ⓘ ✓ Traducción de texto ilimitada² ⓘ ✓ 20 traducciones editables de archivos por usuario/mes ✓ Carga de archivos de hasta 20 MB ⓘ ✓ 2000 glosarios con 5000 entradas cada uno que pueden compartirse con el resto del equipo ✓ Gestión de usuarios ✓ Inicio de sesión único (SSO) ✓ Integración en herramientas TAO	DeepL Pro Ultimate ✓ Máxima seguridad de datos ⓘ ✓ Traducción de texto ilimitada² ⓘ ✓ 100 traducciones editables de archivos por usuario/mes ✓ Carga de archivos de hasta 30 MB ⓘ ✓ 2000 glosarios con 5000 entradas cada uno que pueden compartirse con el resto del equipo ✓ Gestión de usuarios ✓ Inicio de sesión único (SSO) ✓ Integración en herramientas TAO

3. Si decidimos crear una cuenta, tendremos que introducir nuestros datos y una contraseña. Cuando ya nos hayamos creado la cuenta, también tendremos la opción de escoger si queremos la versión gratis o de pago. Si simplemente queremos dejar la que se nos ofrece (gratis), no tenemos que seleccionar nada.



Inicia sesión en tu cuenta

¿Aún no tienes una cuenta? [Regístrate](#)

Correo electrónico

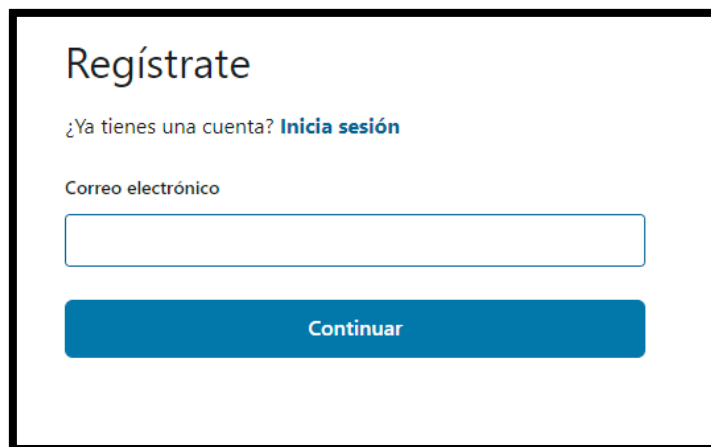
Contraseña

Iniciar sesión

¿Has olvidado tu contraseña?

— O bien —

Continuar con inicio de sesión único (SSO)



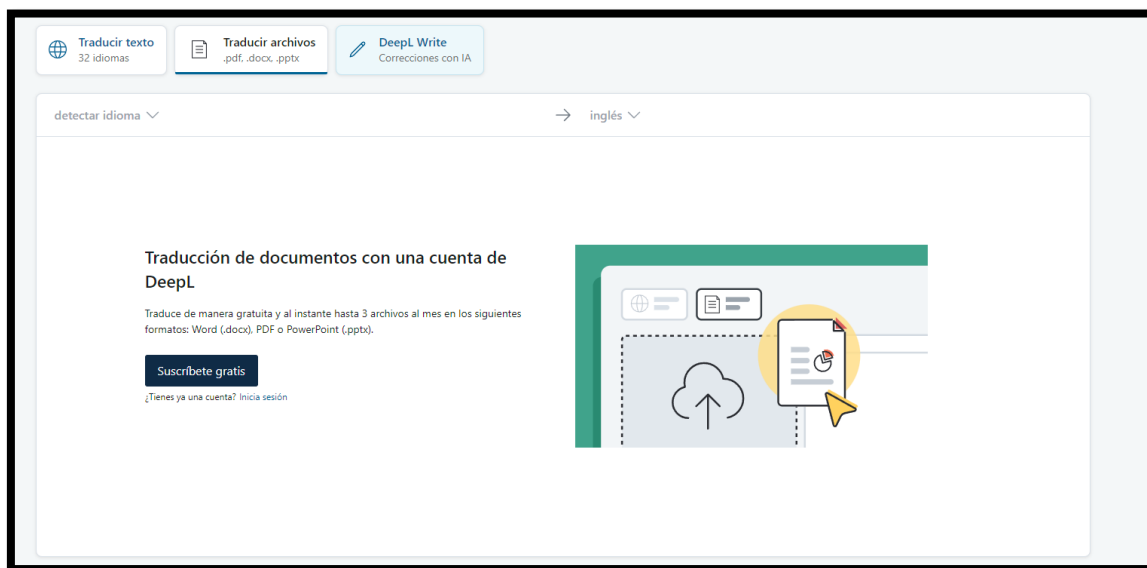
Regístrate

¿Ya tienes una cuenta? [Inicia sesión](#)

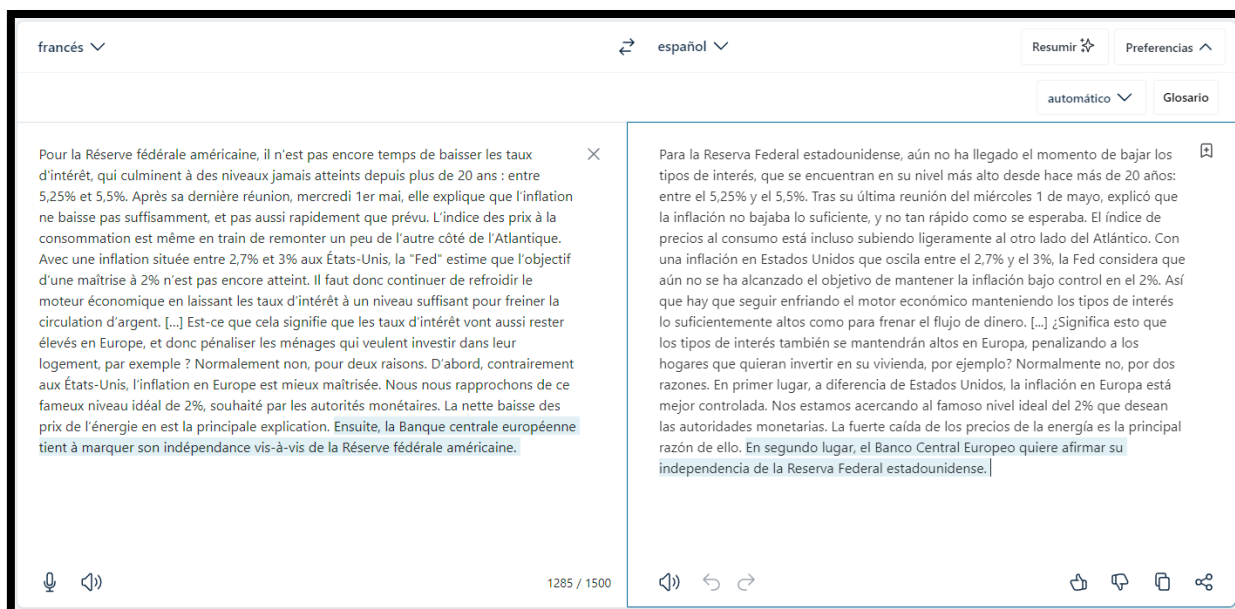
Correo electrónico

Continuar

4. Para traducir, solo tenemos que **colgar el archivo** (.docx, .pdf o .pptx.) o **escribir directamente el texto** en el rectángulo de la izquierda.



5. Después de haber introducido el texto, automáticamente la herramienta de traducción comenzará a procesar el texto y creará justo, en el rectángulo de la derecha, la **traducción** de dicho texto, o bien un **documento descargable**, si hemos usado la función de traducción de archivos.



6.1.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.1.3.1. DISEÑO DE LA PÁGINA WEB

La estructura visual de la página web es atractiva y fácil de utilizar para consultas de traducción. La organización visual de la página web no conduce a malentendidos o confusiones, ya que el menú se sitúa en la parte superior de color azul, los recuadros de traducción están en el medio, y la información sobre la empresa, base legal y privacidad se encuentran en la parte inferior. Toda esta organización simple aporta un grado de facilidad clave para el usuario porque la experiencia funcional durante la interacción con la página web se hace mucho más agradable.

6.1.3.2. FUNCIONES DE LA HERRAMIENTA

En esta página web, nos encontramos con varias funcionalidades muy interesantes. En primer lugar, es un traductor neuronal, con lo que permite tener una traducción mucho más precisa y contextualizada comparado con las herramientas de traducción estadística, que son menos precisas. En esta página web, además, podemos consultar traducciones equivalentes en la lengua de origen y la lengua de llegada. A parte de esto, existe una opción de asistencia a la escritura para mejorar los textos ya creados, revisar las faltas de ortografía, revisar la puntuación y mucho más. Como opción extra, tenemos la posibilidad de consultar una API para tener una experiencia de uso lingüístico mucho más completa.

6.1.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta de traducción propone varios planes de suscripción según las necesidades del usuario. Nos encontramos con un abanico muy amplio de posibilidades según nuestro perfil e intereses. Personalmente, creo que la función de pago debería de ser para todos, excepto para estudiantes, o trabajadores lingüísticos. De esta manera, se potenciaría bastante más la

utilización de herramientas lingüísticas y así no tener que recurrir a traductores gratis, arriesgándonos a que la información sea de calidad. Además, creo que el precio es mucho más ajustable para atraer a más usuarios y no depender de traductores poco fiables y de dudosos resultados.

6.1.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible tanto para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras), como para dispositivos móviles (iOS, Android, entre otras). Este gran abanico de posibilidades hace que la experiencia sea mucho más atractiva y que la herramienta esté disponible en cualquier momento para cualquier usuario.

6.1.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

En el ámbito de la traducción, vemos que no hay ningún problema y traduce perfectamente las palabras tanto genéricas, como técnicas y especializadas. En este aspecto, no nos demuestra que esta herramienta transmita desconfianza a la hora de traducir un documento muy técnico o de mucha importancia para el usuario. Sin embargo, me gustaría destacar ciertos fragmentos de la traducción. En la frase, «la Fed considera que aún no se ha alcanzado...» se puede apreciar que en el texto original «*Fed*» aparece entrecomillado, pero en español no. En este caso, podemos tanto escribir el significado de todas las siglas o poner las iniciales de cada palabra en mayúscula, si es normativo en castellano. Por otro lado, la frase «En primer lugar, a diferencia de Estados Unidos, la inflación...» empieza con un conector ordinal, que expresa una graduación en la aparición de las acciones (en francés *d'abord*). En este caso, me parece que la traducción automática ha acertado con la decisión, ya que suena muy genuino y natural. A parte de estos apuntes, no creo que se deba remarcar nada más de la traducción con inteligencia artificial de esta herramienta.

6.2. REVERSO

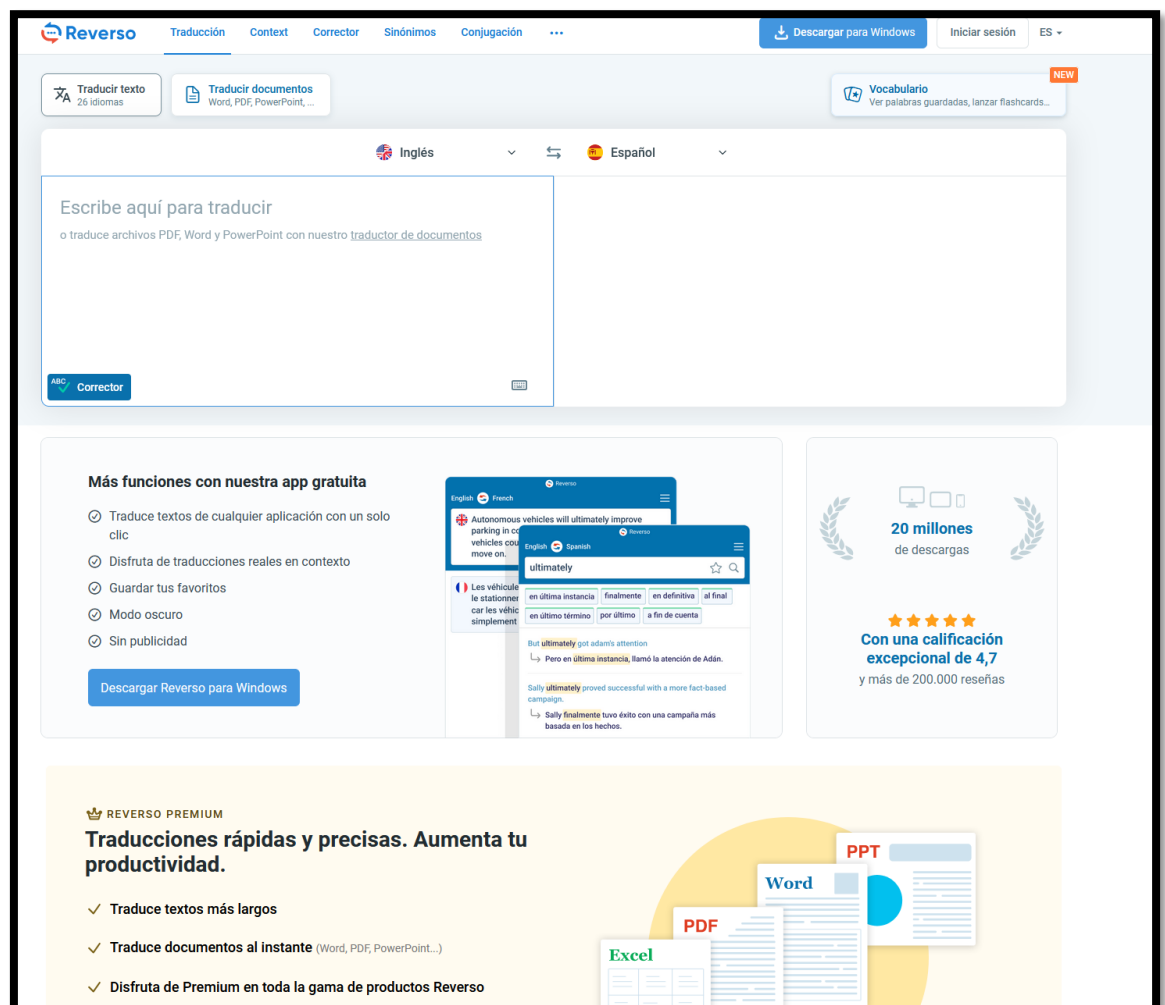
6.2.1. FUNCIONAMIENTO

El funcionamiento de **Reverso** es bastante simple y no requiere de haber seguido cursos previos de formación. Es una herramienta muy versátil y polivalente. A su vez, gracias a su interfaz intuitiva y colorida, podemos ejecutar nuestras acciones con total claridad y seguridad. Todo esto se refleja en que nos permite llevar a cabo varias acciones sin tener que usar diferentes sitios web, lo que hace que el usuario se sienta mucho más cómodo.

6.2.2. UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

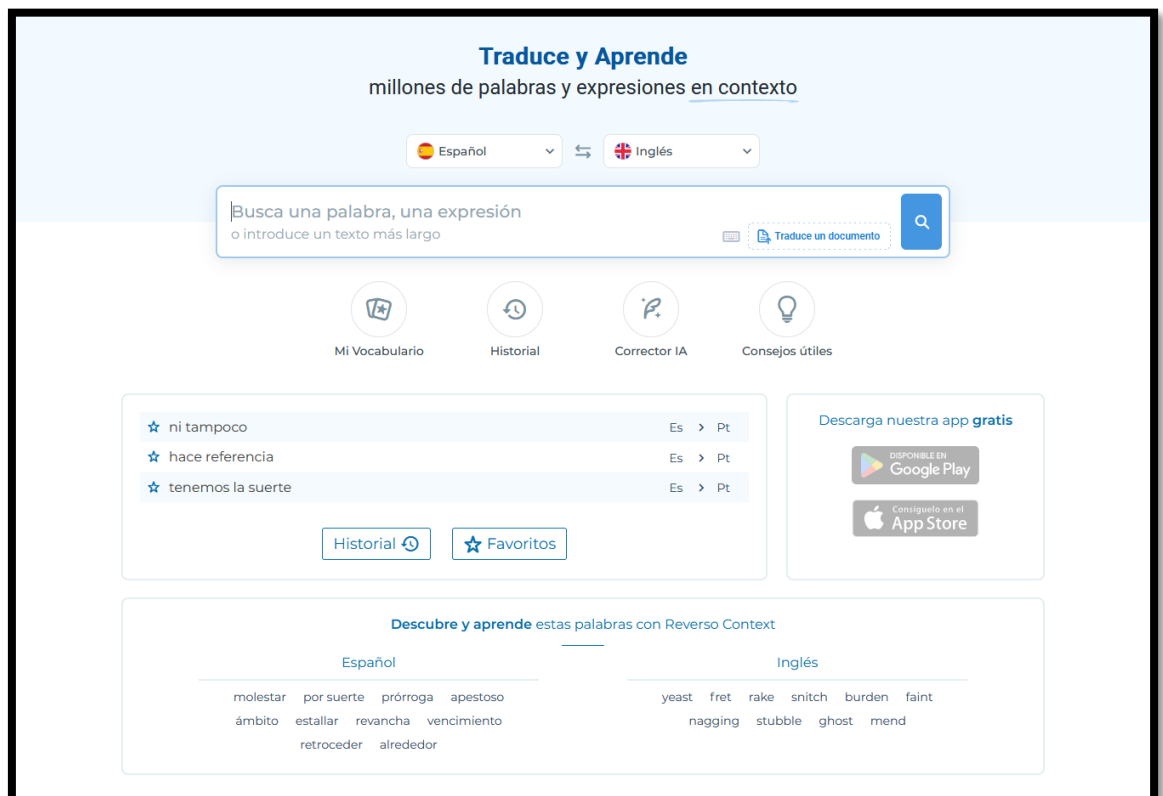
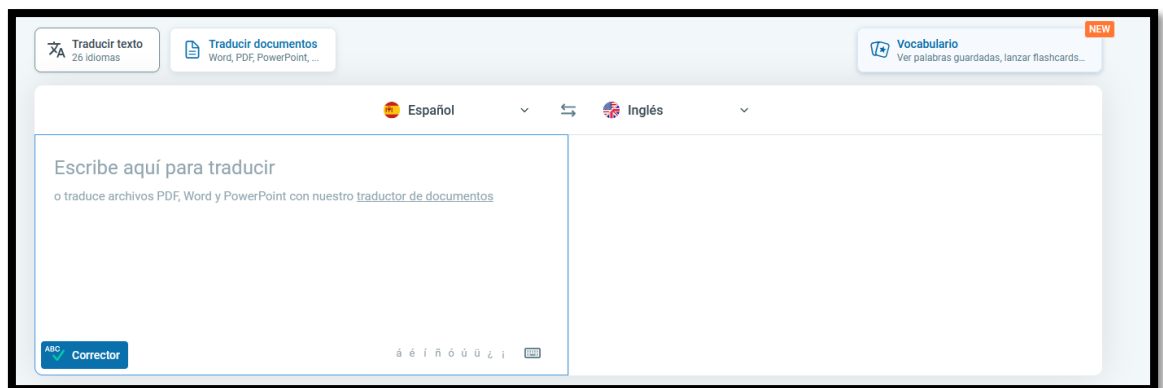
1. Primero de todo, debemos entrar en la página web para poder acceder a sus servicios.



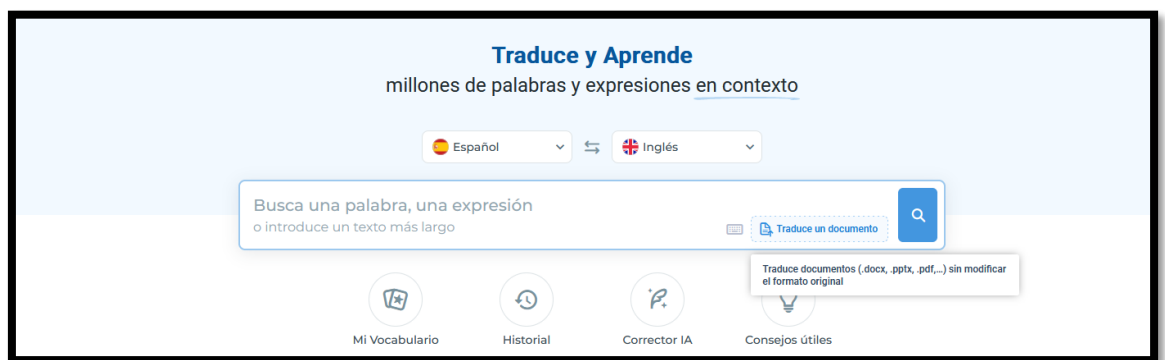
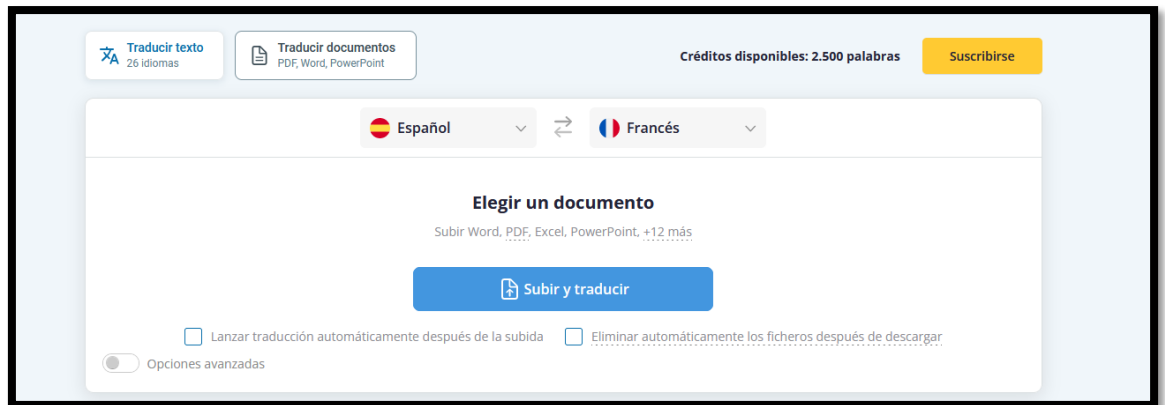
2. A continuación, nos podremos crear una cuenta para tener registrados nuestros datos, traducciones, etc. Sin embargo, no es obligatorio para poder usar sus herramientas.
3. Cuando ya tengamos nuestra cuenta creada, existe la posibilidad de suscribirse a la versión de pago para acceder a más servicios, o simplemente usar la versión predeterminada, es decir, la gratuita.

The screenshot displays the 'Reverso Premium' website. The main heading is 'Mejora tu productividad y tu nivel de idiomas'. Below this, there are five features listed with crown icons: 'Traduce textos largos sin límites (hasta 8 000 caracteres de una sentada)', 'Traduce documentos (Word, PDF, PPT...) (hasta 50 000 palabras por año)', 'Guarda todo el vocabulario que desees y quedará sincronizado', 'Corrige y reformula tus textos sin límites', and 'Acceso Premium a todos los productos Reverso (consulta más abajo)'. On the right, there are two subscription boxes. The top box is for 'Anual' at '6,49 EUR / mes' (facturado una vez 77,88 EUR) with a 'Suscripción' button. The bottom box is for 'Mensual' at '9,99 EUR / mes' with a 'Suscripción' button. Below the subscription boxes, there are links for '¿Tienes un equipo o perteneces a una organización? Ponte en contacto con Ventas', 'Estudiantes y profesores? Consigue tu código de promoción', and 'Incluye el 20% del IVA francés cuando sea aplicable. Más detalles en nuestros Términos y condiciones'. At the bottom, there is a section titled 'Un solo plan para todas tus necesidades lingüísticas, a un precio asequible' with an illustration of a document being translated from Spanish to German. To the right of this illustration, there is a list of services under the heading 'Traduce cualquier contenido más rápido': 'Traducciones de texto ilimitadas (hasta 8 000 caracteres de una sentada)', 'Traduce documentos (Word, PDF, PPT...) (Hasta 50 000 palabras por año)', 'Traduzca documentos escaneados', and 'Traducción por voz'.

4. Para traducir, tenemos varias opciones: podemos hacer que se traduzca sin contexto, o, por el contrario, según el contexto en que se encuentre lo que queramos traducir.



5. Además, en ambas opciones, existe la posibilidad de colgar un documento para que se lleve a cabo la traducción. Los formatos que se aceptan son los más habituales: .pdf, .docx, .html, entre otros.



6. Para traducir un texto debemos copiarlo y pegarlo en el recuadro de la lengua de partida, es decir, el izquierdo. Después, en la zona de la lengua de llegada, en el lado derecho, nos aparecerá la versión traducida.



6.2.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.2.3.1. DISEÑO

Debemos de decir que la interfaz de **Reverso** es muy visual y práctica. No es necesario fijar mucho la vista en detalles o iconos en concreto porque, a simple vista, ya se puede observar lo que se desea llevar a cabo. Además, sigue varios patrones similares a **DeepL**, es decir, tiene una franja en la parte superior con todas las funciones que se pueden llevar a cabo, y, en la parte central, encontramos el recuadro con el texto original y texto traducido, y, en la parte inferior, todos los aspectos legales de la empresa y página web.

6.2.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Debemos tener en cuenta que es una herramienta que nos permite realizar varias acciones en un mismo sitio web, es decir, no es necesario abrir más de una página web para traducir, encontrar sinónimos, etc., lo que hace que sea mucho más atractiva en un mercado de aplicaciones de traducción tan competitivo como el actual. Con esta herramienta, se pueden traducir palabras o textos sin contexto, traducir palabras o textos con contexto, colgar un documento para llevar a cabo la traducción, e, incluso, utilizar un asistente de redacción para generar y revisar documentos escritos.

6.2.3.3. SUSCRIPCIÓN

En esta herramienta, hay la posibilidad de utilizar la versión gratuita, donde ya se incorporan muchas de las funciones y, también, hay una versión de pago, que nos permite acceder a muchas más características de la página web que no están disponibles con la versión básica. No creo que se tenga que ofrecer la de pago para acceder a todos los servicios, ya que debería de haber una opción para estudiantes o trabajadores lingüísticos que permitiera tener los mismos servicios de forma gratuita o, si mas no, a un precio reducido.

6.2.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible tanto para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras), como para dispositivos móviles (iOS, Android, entre otras). Este gran abanico de posibilidades hace que la experiencia sea mucho más atractiva y que la herramienta esté disponible en cualquier momento para cualquier usuario.

6.2.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

Después de utilizarla, he visto que la traducción de esta herramienta cumple con los estándares de las aplicaciones de traducción automática y es muy buena opción para traducir, sea cual sea la temática del texto. Es importante destacar, en el texto traducido, lo siguiente: «hace más de 20 años: entre el 5,25% y el 5,5%...», en esta frase vemos que la máquina de traducción no substituye ni interpreta la puntuación típica francesa. En este caso, se podría omitir «:» con un verbo o con una paráfrasis de la frase. Además, en la frase «miércoles 1 de mayo, explicó que la inflación no bajaba...», vemos que el sujeto queda muy lejos y lo más lógico aquí hubiera sido retomarlo para que no se nos olvidara. Pero, en cambio, la herramienta de traducción ha decidido seguir con la misma estructura que en el texto original en francés.

En general, vemos que la herramienta de traducción es muy buena y no vacila entre decisiones, lo que hace que el texto final sea acorde con lo que se espera de un texto pasado por una máquina de traducción automática, ya que los resultados son muy acertados, en la mayoría de los casos cumplen con las expectativas.

6.3. AMAZON TRANSLATE (Amazon Web Services)

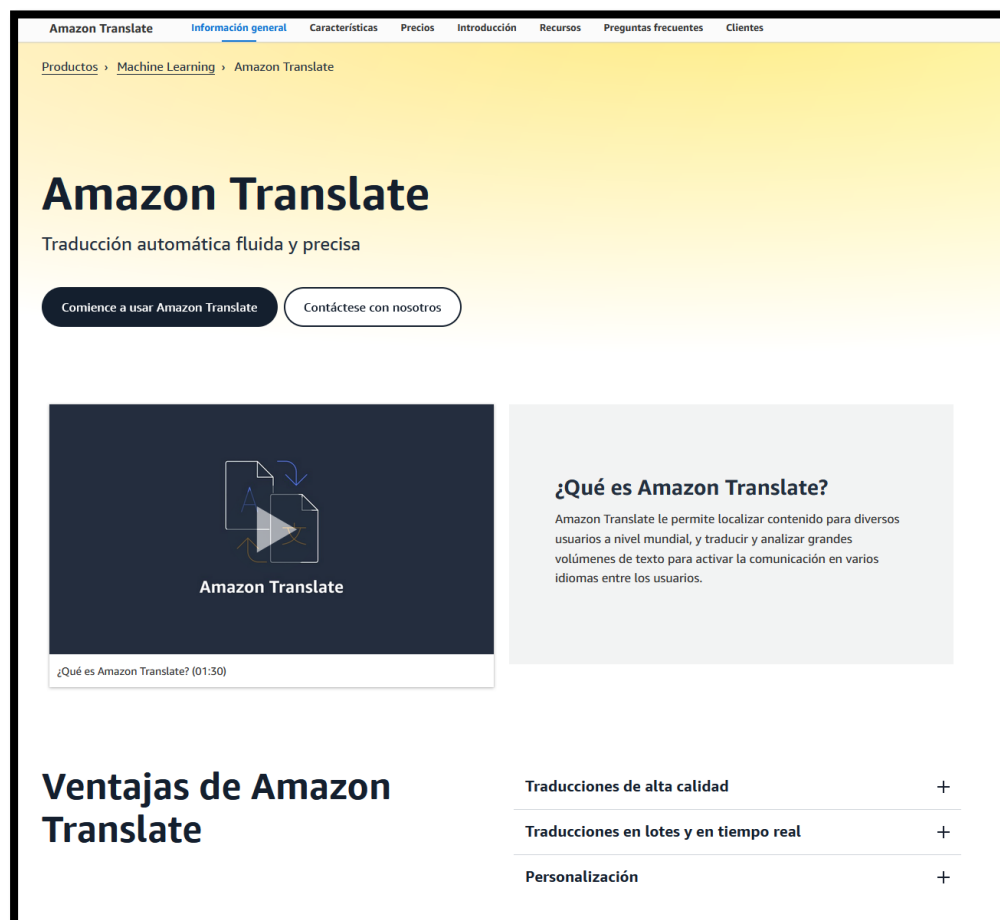
6.3.1. FUNCIONAMIENTO

Amazon Translate, creado por Amazon Web Services, es un traductor que nos permite traducir con su propio sistema de tratamiento lingüístico, creado para satisfacer la demanda actual de traducción. Es una herramienta muy bien trabajada, con varias opciones entre las que escoger y que lleva bastante tiempo en funcionamiento. La gran variedad de opciones dentro de una misma aplicación la hacen muy atractiva para usuarios multifuncionales.

6.3.2. UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

1. Primero de todo, deberemos crearnos obligatoriamente una cuenta para usar esta herramienta de traducción.



2. Después de rellenar los datos, verificar el correo electrónico con el código que se envía, y tener la cuenta iniciada, ya se puede acceder al menú principal.



aws

Explore los productos de la capa gratuita con una cuenta de AWS nueva.

Para obtener más información, visite aws.amazon.com/free.

Registrarse en AWS

Dirección de correo electrónico del usuario raíz
Se utiliza para la recuperación de cuentas y algunas funciones administrativas

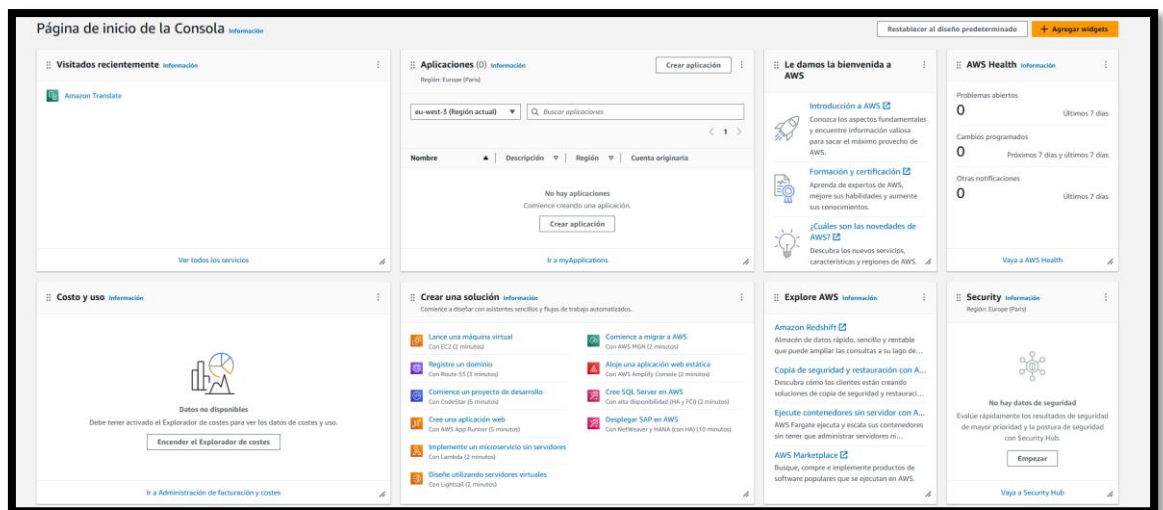
Nombre de la cuenta de AWS
Elija un nombre para la cuenta. Podrá cambiarlo en la configuración de la cuenta después de registrarse.

Verificar la dirección de correo electrónico

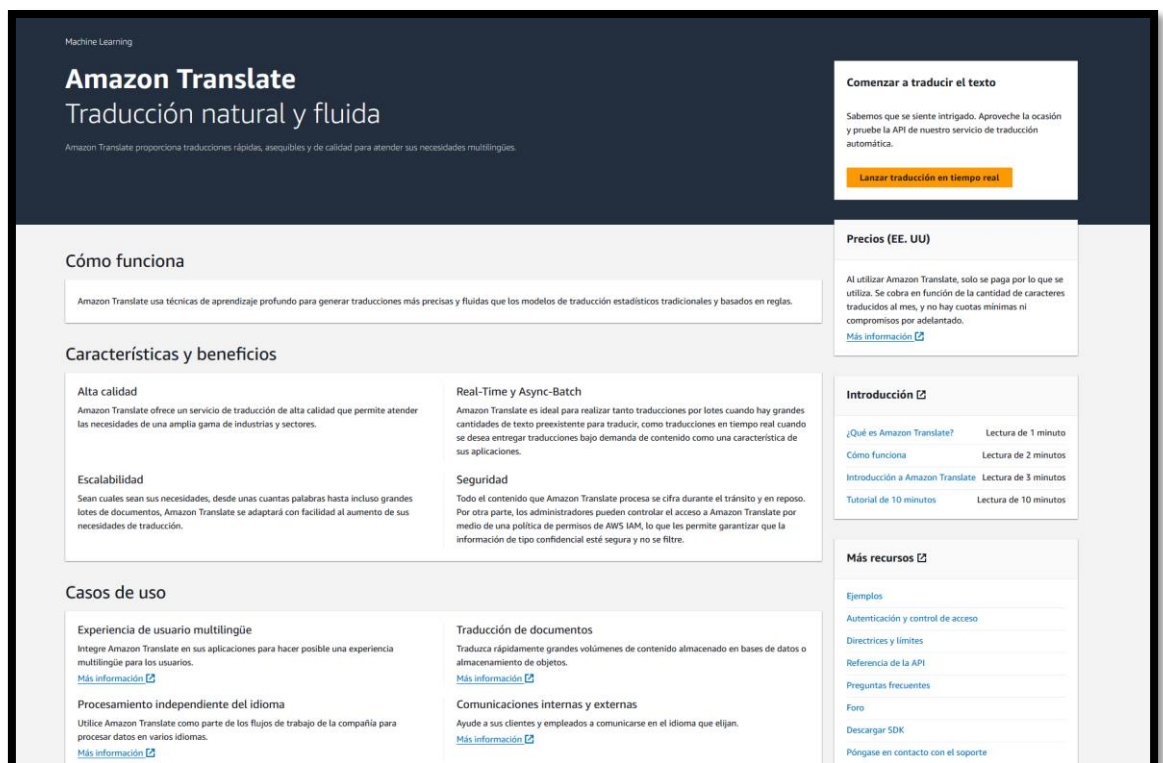
O

Iniciar sesión en una cuenta de AWS existente

3. Al llegar al menú principal, nos encontramos con varias opciones a la izquierda de la página web. A partir de allí, podremos seleccionar la que más nos convenga para llevar a cabo nuestra traducción. Debemos decir que Amazon Translate forma parte de Amazon Web Services, por lo que no solo es una página web con un traductor, sino que hay muchísimas más herramientas en un mismo sitio.



- Para traducir un documento o un texto, debemos seleccionar la opción de **Amazon Translate** que nos aparecerá en una lista de todas las herramientas de las que dispone Amazon. Al hacer clic en ella, encontraremos un menú específico y después ya podremos traducir. Cabe decir que, como en otros casos, se pueden colgar documentos en diferentes formatos.



Traducción en tiempo real
Información

Utilice las traducciones en tiempo real para ofrecer traducciones bajo demanda de textos ingresados o de documentos cargados.

Traducción

TextDocument

Idioma de origen

Elija un idioma de origen

Idioma de destino

Choose a target language

Elija el inglés como idioma de origen o de destino.

Cargar archivo

Elegir un archivo

Las extensiones de archivo admitidas son .html y .txt. El tamaño máximo de archivo es 100 Kib.

Tipo de documento

Plain text (.txt)

Configuración adicional

Terminología personalizada
Más información

Especifique una terminología personalizada para que Amazon Translate pueda procesar correctamente el vocabulario específico de la empresa y del dominio.

Formalidad
Más información

Elija si la salida de la traducción utiliza un tono formal. No todos los idiomas son compatibles.

Enmascaramiento de obscenidades
Más información

Elija si el resultado de la traducción enmascara las palabras o frases obscenas. No todos los idiomas son compatibles.

Traducir y descargar

¿Ha respondido a sus expectativas la traducción obtenida? Déjenos su valoración

Integración de la aplicación

5. En este caso, vemos la comparativa entre el cuadro con el texto de origen y con la traducción final. Como en ocasiones anteriores, el texto original aparece en la izquierda, y el texto traducido se entura en la derecha.

Idioma de origen

Francés (fr)

Idioma de destino

Español (es)

Introducir texto

Pour la Réserve fédérale américaine, il n'est pas encore temps de baisser les taux d'intérêt, qui culminent à des niveaux jamais atteints depuis plus de 20 ans : entre 5,25% et 5,5%. Après sa dernière réunion, mercredi 1er mai, elle explique que l'inflation ne baisse pas suffisamment, et pas aussi rapidement que prévu. L'indice des prix à la consommation est même en train de remonter un peu de l'autre côté de l'Atlantique. Avec une inflation située entre 2,7% et 3% aux États-Unis, la "Fed" estime que l'objectif d'une maîtrise à 2% n'est pas encore atteint. Il faut donc continuer de refroidir le moteur économique en laissant les taux d'intérêt à un niveau suffisant pour freiner la circulation d'argent. [...] Est-ce que cela signifie que les taux d'intérêt vont aussi rester élevés en Europe, et donc pénaliser les ménages qui veulent investir dans leur logement, par exemple ? Normalement non, pour deux raisons. D'abord, contrairement aux États-Unis, l'inflation en Europe est mieux maîtrisée. Nous nous rapprochons de ce fameux niveau idéal de 2%, souhaité par les autorités monétaires. La nette baisse des prix de l'énergie en est la principale explication. Ensuite, la Banque centrale européenne tient à marquer son indépendance vis-à-vis de la Réserve fédérale américaine.

Texto traducido

Para la Reserva Federal estadounidense, aún no es el momento de bajar las tasas de interés, que están alcanzando niveles no alcanzados en más de 20 años: entre el 5,25% y el 5,5%. Tras su última reunión, el miércoles 1 de mayo, explicó que la inflación no estaba cayendo lo suficiente ni tan rápido como se esperaba. El índice de precios al consumidor incluso está subiendo un poco al otro lado del Atlántico. Con una inflación entre el 2,7% y el 3% en los Estados Unidos, la «Reserva Federal» cree que el objetivo de controlar el 2% aún no se ha alcanzado. Por lo tanto, debemos seguir enfriando el motor económico manteniendo las tasas de interés en un nivel suficiente para frenar la circulación del dinero. [...] ¿Significa esto que los tipos de interés también se mantendrán altos en Europa y, por lo tanto, penalizarán a los hogares que quieren invertir en sus hogares, por ejemplo? Normalmente no, por dos motivos. En primer lugar, a diferencia de los Estados Unidos, la inflación en Europa está mejor controlada. Nos estamos acercando a este famoso nivel ideal del 2%, deseado por las autoridades monetarias. La razón principal de esto es la fuerte caída de los precios de la energía. En segundo lugar, el Banco Central Europeo quiere marcar su independencia de la Reserva Federal estadounidense.

Caracteres: 1285, 1358 de 10000 bytes utilizados. Información

58

6.3.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.3.3.1. DISEÑO

El diseño de la página web resulta un poco tedioso, ya que no se aprecia perfectamente donde están los comandos, opciones, funciones, etc., lo que hace que trabajar con esta herramienta resulte un poco incómodo y agotador.

En algunos momentos, la página web no conserva las preferencias que le has ordenado (como lengua de visualización). Esto puede llevar a confusiones o abandono por parte del usuario, ya que estamos hablando de una multinacional que precisamente está diversificando sus servicios y, para poder llevarlos a cabo, se tendría que presentar una página web minuciosa y trabajada.

6.3.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Es una página web con muchísimas funciones. No solo sirve para traducir, sino que en un mismo sitio web se pueden acceder a todos los servicios de **AWS**, lo que hace que sea muy interesante para profesionales de ciertos sectores empresariales que buscan productividad en el menor tiempo posible. Además, el hecho de tener en un mismo sitio todas estas herramientas hace que, si necesitamos una aplicación multifuncional, nos decantemos por esta herramienta polifacética. La herramienta de traducción en si es muy completa y ofrece muchas posibilidades de personalización: opciones avanzadas, criterios de traducción, etc. Siempre que se dé la posibilidad de modificar las preferencias, el usuario lo agradecerá para así conformar un texto más acorde a lo que busca.

6.3.3.3. SUSCRIPCIÓN

Antes de todo, me gustaría decir que una empresa como Amazon se puede permitir desarrollar una herramienta de traducción asumiendo los costes de creación y explotación para impulsar nuevas empresas, usuarios, etc. Por este motivo, no me parece bien que sea de pago después de haber tenido un tiempo de prueba. Creo que con todos los recursos de los que dispone esta gran

multinacional no se debería establecer un periodo de prueba, sino que podría ser gratuito para la mayoría de los usuarios porque, de esta manera, podría competir directamente con los dominantes del sector de la traducción en línea: Google, DeepL, Reverso, etc.

6.3.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace que cueste darle una oportunidad y que la herramienta solo se pueda utilizar en ciertos momentos.

6.3.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

Con esta herramienta, se pueden llevar a cabo muy buenas traducciones por su gran base de datos y por las increíbles referencias que tiene integradas. La traducción con esta aplicación es muy buena y precisa y, además, gracias a la gran demanda que tiene, los desarrolladores siempre deben estar atentos a la actualización de la información que usan para procesar la traducción de textos, lo que hace que resulte una herramienta actual y siempre este a la última.

Por mi parte, después de haber revisado el texto, no considero que se deban llevar a cabo propuestas o modificaciones en el texto traducido. Ya de por si es un texto muy bien trabajado y no requiere de mejoras adicionales.

6.4. MICROSOFT TRANSLATE

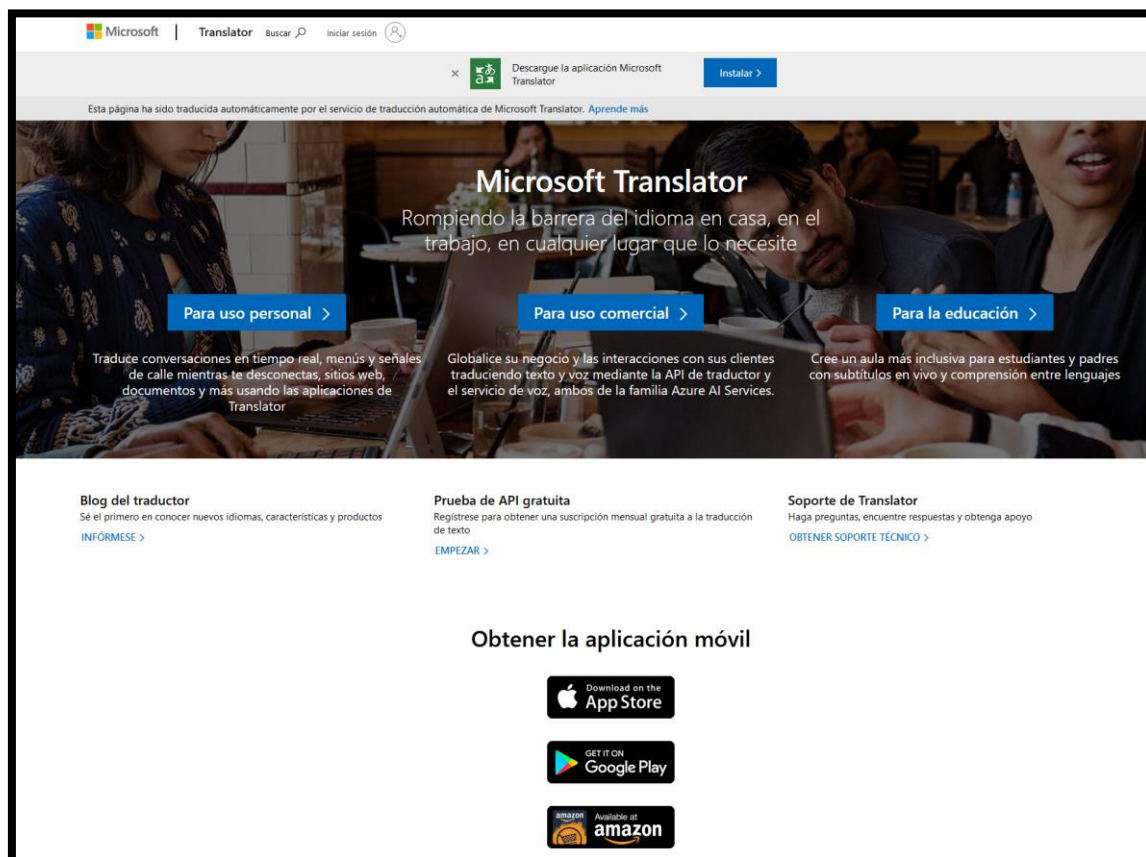
6.4.1. FUNCIONAMIENTO

Microsoft Translate es un componente indispensable dentro de los productos de Microsoft, ya que nos permite traducir con mucha facilidad cualquier tipo de texto que necesitemos de una lengua de partida hacia una lengua de destino. En este caso, encontramos que esta herramienta de traducción solo está disponible para dispositivos móviles (Android, iOS, etc.). Para poder utilizarla, debemos poseer un dispositivo móvil o un simulador porque, en caso contrario, Windows no puede ejecutarla.

6.4.2. UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

1. Primero de todo, debemos acceder a su página web para poder acceder a los servicios que nos ofrecen.

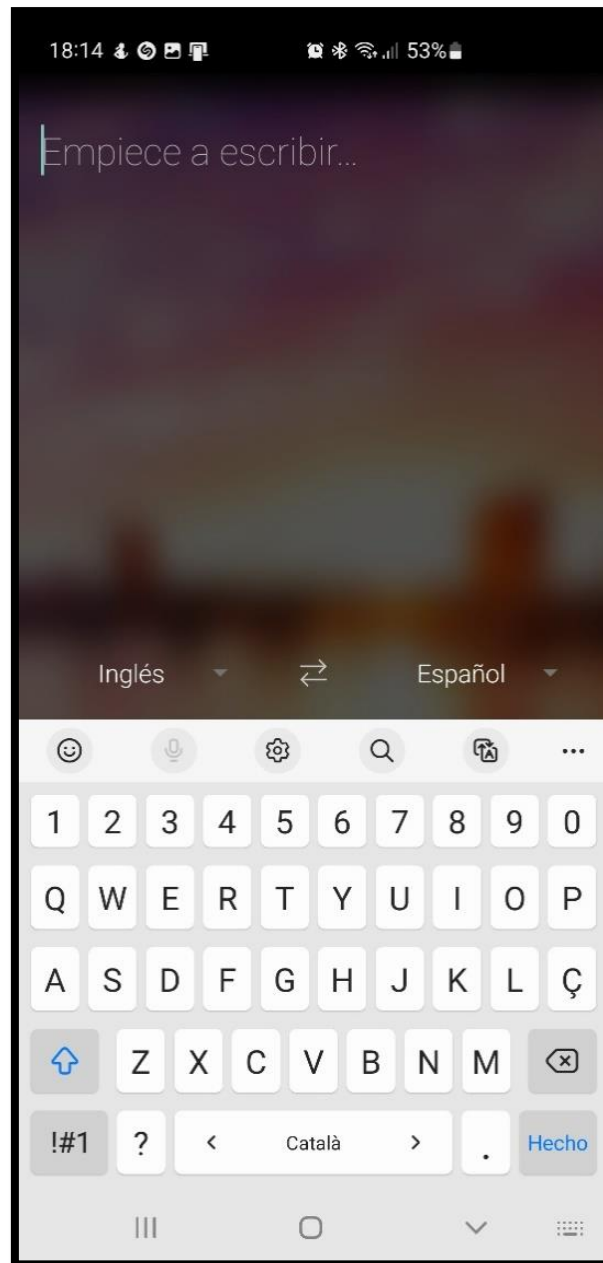


2. A continuación, podremos acceder a todas las herramientas de las que Microsoft dispone, después de haber instalado la aplicación en nuestro dispositivo móvil. Debemos tener en cuenta que, a lo mejor, no es compatible con el sistema operativo de nuestro móvil, por esto, es importante comprobar la compatibilidad antes de instalarla.

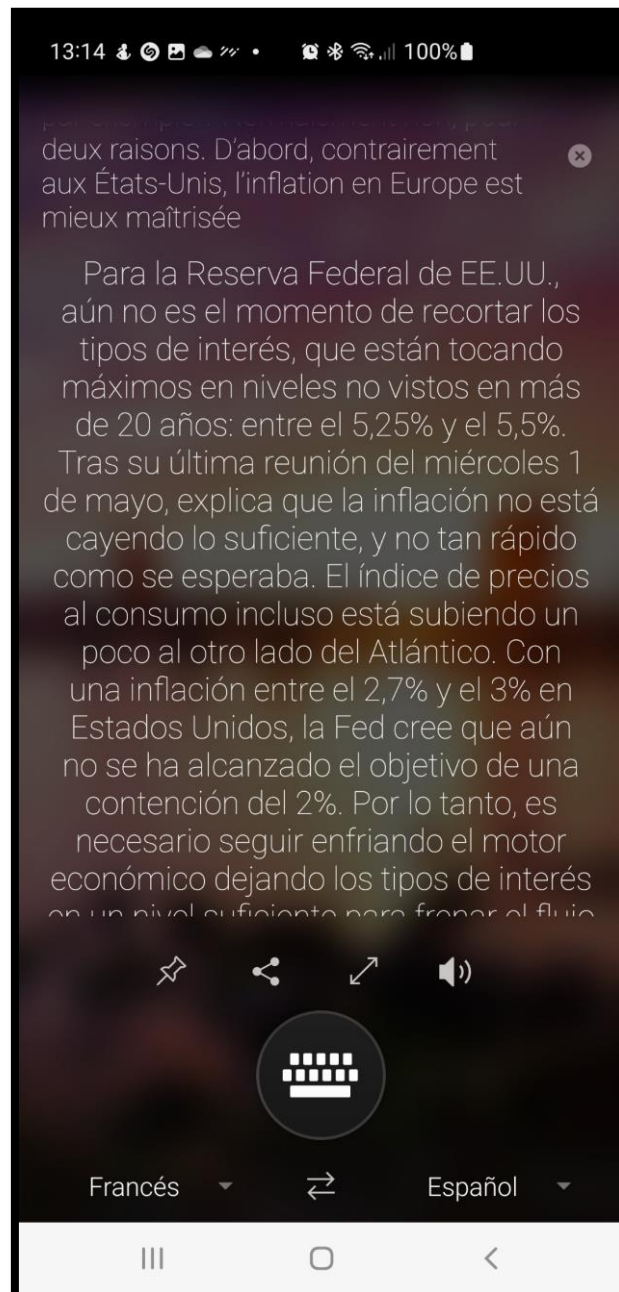


3. Después, debemos seleccionar la opción del teclado para llevar a cabo una traducción escrita. Si por lo contrario queremos traducir un texto en voz, deberemos seleccionar la opción del micrófono. Si estamos hablando con otra u otras personas, en ese caso, deberemos seleccionar la opción de las dos personas que están hablando. Y, si queremos traducir un documento en imagen, deberemos utilizar la selección de la cámara de fotos.

4. Como queremos llevar a cabo una traducción, seleccionamos la opción del teclado. Es importante seleccionar el idioma de partida y el de llegada, antes de insertar el texto.



5. A continuación, introducimos nuestro texto en el recuadro superior y veremos como en la parte inferior aparece nuestro texto traducido. A partir de aquí, podemos copiar o leer la traducción.



6.4.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.4.3.1. DISEÑO

El diseño de la aplicación móvil es bastante sencillo e intuitivo. La aplicación se presenta como una herramienta muy dinámica y agradable visualmente, aunque a veces tengamos dudas sobre el significado de cada uno de los símbolos que nos aparecen en la pantalla de inicio. Por lo demás, todas las pestañas están debidamente optimizadas para dispositivos móviles y no se hace tedioso a la hora de visualizarla durante un largo periodo de tiempo.

6.4.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

La herramienta en cuestión es muy interesante porque con ella se pueden llevar a cabo muchas funciones dentro del ámbito de la traducción. Incluye funciones como: traducir una conversación oral grabada a través del micrófono del móvil, traducir un texto escrito, traducir un texto narrado a través del micrófono del móvil o incluso traducir un texto a través de la cámara de fotos del dispositivo móvil. Todas estas funciones son extremadamente atractivas para el usuario, pero, teniendo en cuenta que todo esto nos cabe en nuestro bolsillo, aún tiene más valor. La funcionalidad en sí es muy buena. No hay problemas graves de procesamiento de datos durante la traducción y tampoco tiene dificultades al intercambiar entre una opción y la otra antes, durante, o después de haber usado alguna otra opción.

6.4.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta no requiere de ninguna suscripción, por lo que es excelente para gente que busca un traductor muy confiable y sin coste alguno. Es una excelente opción si estamos de viaje, nos encontramos en un apuro, o si simplemente nos gusta la manera como esta aplicación móvil trata la información para llevar a cabo una traducción.

6.4.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para dispositivos móviles (Android, iOS, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace que cueste acceder a ella en ciertas situaciones y que la herramienta no siempre se pueda utilizar. Además, no parece muy lógico que un producto de una multinacional como Microsoft, solo esté disponible en dispositivos móviles. Personalmente, y según lo que se lleva viendo en el ámbito de las tecnologías, no se puede discriminar ninguna plataforma, ya que existe la posibilidad de que se pierdan usuarios.

6.4.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

En esta herramienta, la calidad y resultado final de la traducción puede dar de qué hablar. Aunque es una herramienta con muchas funcionalidades, se aprecia que, en algunos fragmentos, el traductor es muy fiel al texto de origen y no se despega para tomar distancia y así generar un texto natural en español. Esto se ve en la frase «y no tan rápido como se esperaba» porque en este caso, en relación con el texto original, se debería haber añadido un «ni» o algún otro tipo de forma negativa interrelacionada. Y, como este ejemplo, nos encontramos a borbotones.

Por este motivo, se ve que no es una herramienta para resolver correctamente situaciones lingüísticas, pero lo solventa con la practicidad y la comodidad de poder guardar todas sus funciones en el bolsillo.

6.5. MODERNMT TRANLATOR

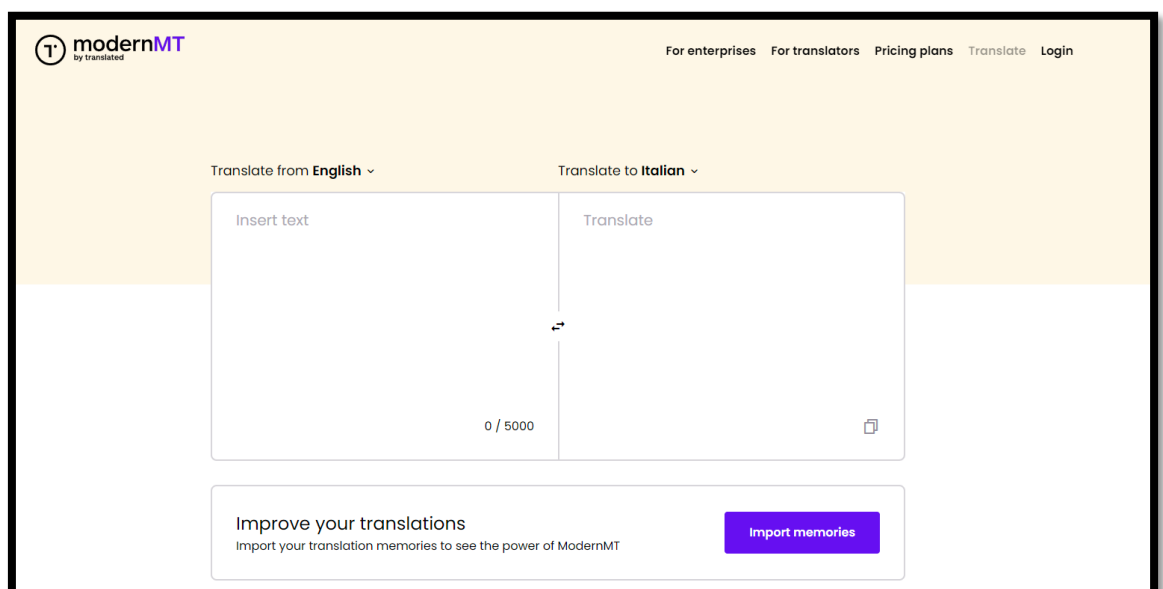
6.5.1.FUNCIONAMIENTO

ModernMT es una herramienta de traducción muy útil, simple y práctica que nos ofrece resultados increíbles en un periodo muy corto de tiempo. Además, para llevar a cabo las traducciones pertinentes, se sirven, en ciertos momentos, de inteligencia artificial para procesar los datos de traducción.

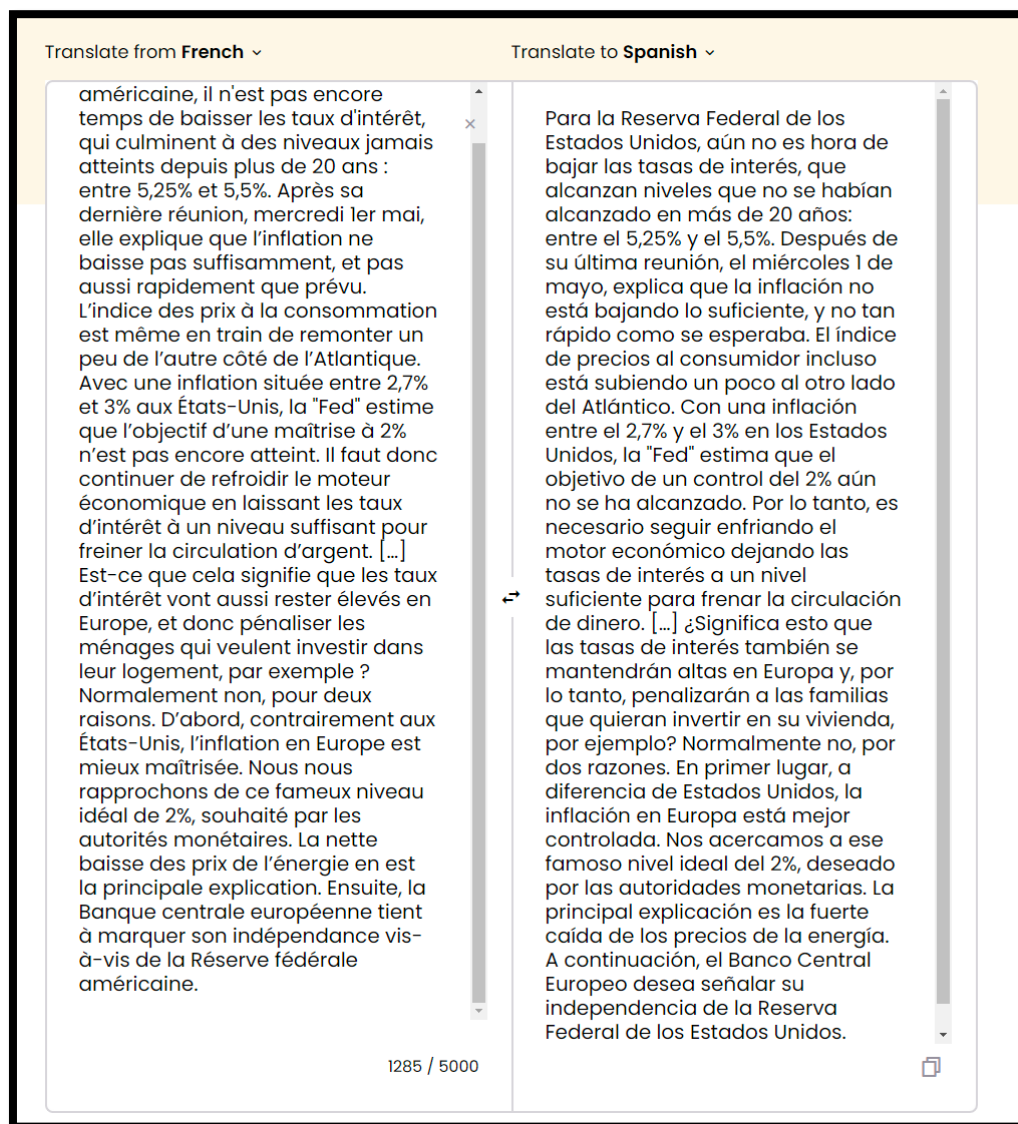
6.5.2.UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

1. Primero de todo, debemos comprobar que tengamos acceso a la página web.



2. A continuación, debemos seleccionar la lengua de origen y la lengua de llegada para que se seleccionen las bases de datos correspondientes. Después, introducimos el texto para traducir en el espacio izquierdo y, en el cuadro derecho, nos aparecerá la traducción final. Es importante decir que, como en otras ocasiones, esta herramienta dispone también de traducción de documentos.



6.5.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.5.3.1. DISEÑO

El diseño de esta herramienta de traducción es muy simple, y muy atractivo para el usuario porque se ofrecen colores que favorecen el descanso ocular durante su utilización. El hecho de usar colores pastel de fondo hace que no resalte la diferencia de tono entre el color de los recuadros de traducción y el propio fondo. A parte de esto, es una herramienta que no lleva a perdida alguna, ya que el menú superior es muy simple y aparecen, tanto el recuadro de texto original, como el de texto traducido, en la parte central.

6.5.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta comprende un funcionamiento muy simple, ya que podemos llevar a cabo traducciones sin ninguna complicación con el añadido de que es de nueva invención, es decir, hace realmente poco tiempo que está en el mercado y gracias a las pocas, pero potentes, funciones de las que dispone, hacen que todas las funciones que incorpora esta herramienta sean aptas para cualquier persona que necesite llevar a cabo una traducción.

6.5.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta se puede usar de forma gratuita, pero, para acceder a ciertas funcionalidades, debemos suscribirnos a algún plan de los que hay disponibles, ya sea «para empresas, o «para estudiantes». En este caso, se ve que se ofrecen planes adaptados a las necesidades de cada cliente, ya que se clasifican las suscripciones dependiendo de la categoría del potencial cliente.

6.5.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace

que cueste darle una oportunidad y que la herramienta solo se pueda utilizar en ciertos momentos.

6.5.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

En general, esta herramienta es óptima para traducir textos genéricos y sin tecnicismos especializados. Además, gracias al procesador de traducción que tiene incorporado, se agiliza tanto la calidad, como la rapidez de la traducción. Si nos fijamos en algunos resultados, veremos que es un excelente traductor. Por ejemplo, traduce muy bien los porcentajes, como «Con una inflación de entre el 2% y el 3%, ...», ya que no comete el error de no escribir el artículo antes del porcentaje como sí ocurre en francés. Sin embargo, un aspecto que mejorar es la elección de las comillas porque, en todos los casos, se usan las comillas inglesas “...” y no las comillas españolas «...». Este punto creo que debería de mejorarse para que los signos de puntuación se adaptaran a la lengua de destino, sin que esté influenciado por el texto de partida.

A parte de estos apuntes, no creo que se deba juzgar esta herramienta por estos los errores anteriormente expuestos porque tiene un gran futuro por delante, si los creadores y desarrolladores invierten tiempo y personal en mejorar los pequeños fallos que tiene.

6.6. APERTIUM

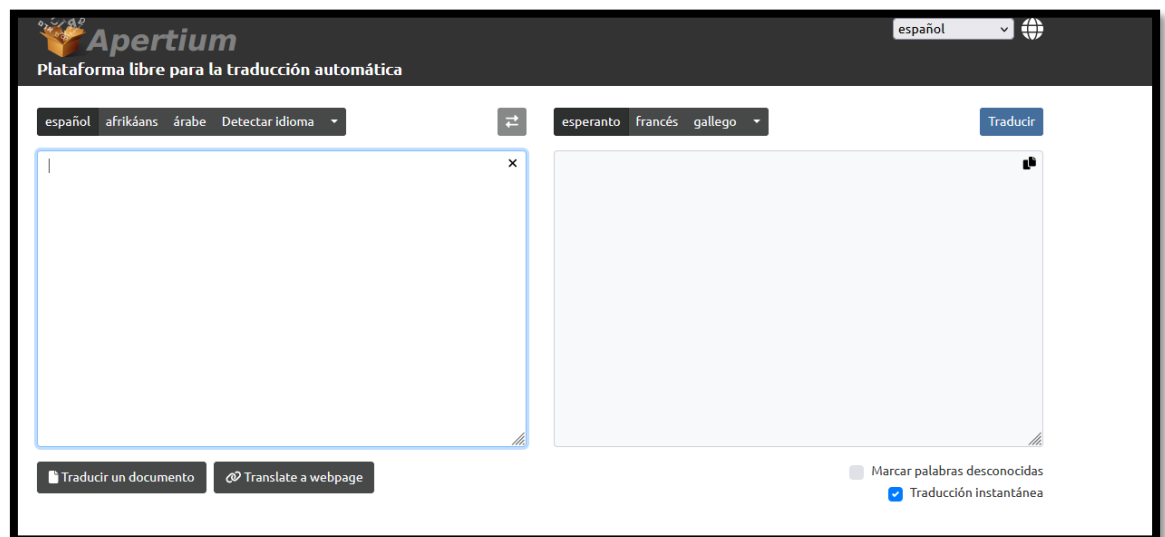
6.6.1.FUNCIONAMIENTO

Apertium es una herramienta de traducción automática de código abierto que se diseñó para dar servicio a la actual demanda de traducción que existe a nivel global. Aunque no usa inteligencia artificial para llevar a cabo sus traducciones, es importante mencionarla porque está diseñada y creado por los propios usuarios. Es una de las pocas herramientas de código abierto hoy en día que se encuentra dentro del ámbito de la traducción. Además, gracias al esfuerzo y la perseverancia de sus voluntarios, ha conseguido entrar en el mercado actual de la traducción sin tener como objetivo generar ingresos adicionales a los de su propio mantenimiento.

6.6.2.UTILIZACIÓN

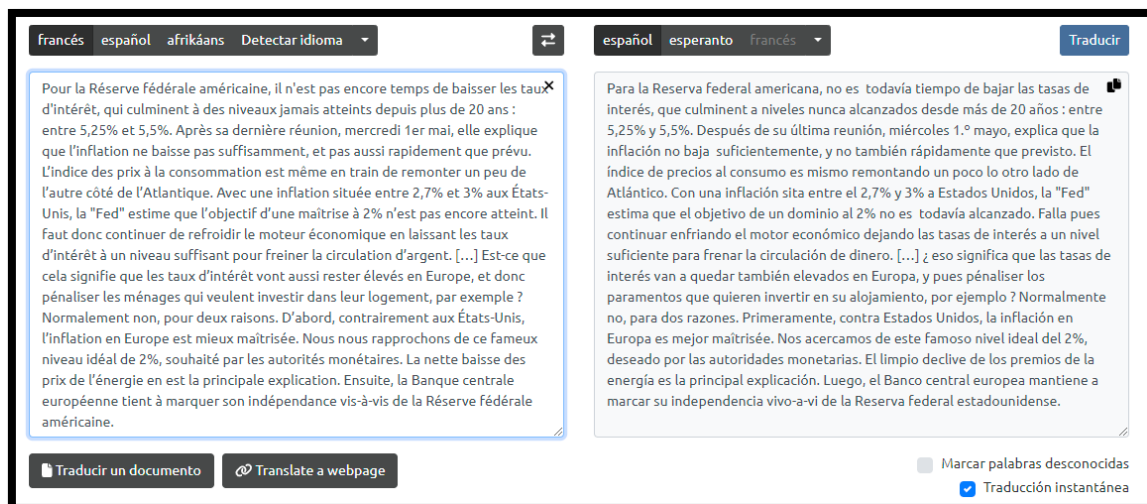
Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

1. Para poder utilizar sus servicios, debemos acceder a su página web.



2. A continuación, no necesitamos acceder con una cuenta a dichos servicios porque, como es un programa de código abierto, cualquier usuario puede aportar funciones de mejora sea cuando sea.

- Después de haber introducido el texto origen en el cuadro izquierdo, aparecerá la traducción en recuadro derecho. Tenemos la opción de copiar el texto enviar un enlace con la página web a quine creamos oportuno.



6.6.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.6.3.1. DISEÑO

El diseño general de esta herramienta es muy simple y puede parecer poco trabajado. En parte es cierto, ya que al ser una página web de código abierto los voluntarios que aportan modificaciones se centran sobre todo en la funcionalidad, más que en el diseño visual en sí. Sin embargo, esto no quiere decir que sea una herramienta difícil al trabajar con ella. Al contrario. Visualmente es muy accesible, ya que nos aparece el recuadro de texto original y texto traducido en el centro, en la parte superior, se muestran las funcionalidades sobre la herramienta y, en la parte inferior, los apartados legales de la empresa.

6.6.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta es muy útil para salir de algún apuro si debemos traducir un texto que no sea de mucha importancia porque, como no se saben las

modificaciones llevadas a cabo por los voluntarios, se podría dudar de la fiabilidad de la traducción, según el motor de procesamiento de datos lingüísticos escogido. Esto precisamente destaca durante el proceso de traducción porque, como en algunos casos no se han incorporado las palabras suficientes a la base de datos de la herramienta, el traductor simplemente deja la palabra en la lengua de origen, incorporándola en la traducción.

6.6.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta, al ser de código abierto, no posee ninguna opción para suscribirse, ya que precisamente al ser una herramienta creada y mantenida por los propios usuarios, no se exige, ni se ofrece ninguna opción de pago.

6.6.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace que cueste darle una oportunidad y que la herramienta solo se pueda utilizar en ciertos momentos.

6.6.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

En este caso, la traducción de esta herramienta es muy deficiente. Se puede apreciar a simple vista, leyendo por encima la traducción, que no se traduce según el contexto, sino palabra por palabra, como en el caso «no es tiempo todavía de bajar» porque, en la versión original francesa, aparece la misma estructura. Además, en algunos casos, se dejan palabras en la versión original, como, por ejemplo: «que *culminent* a niveles», etc. A parte de la mala calidad de traducción, se nota que la base de datos aun es muy pobre, ya que solo recoge información de lo que se va aportando periódicamente por parte de los voluntarios.

Personalmente, no recomendaría este traductor porque se nota que es muy simple y básico y no cumple con los estándares generales que requiere una herramienta con traducción automática.

6.7. BAIDU TRANSLATIONS

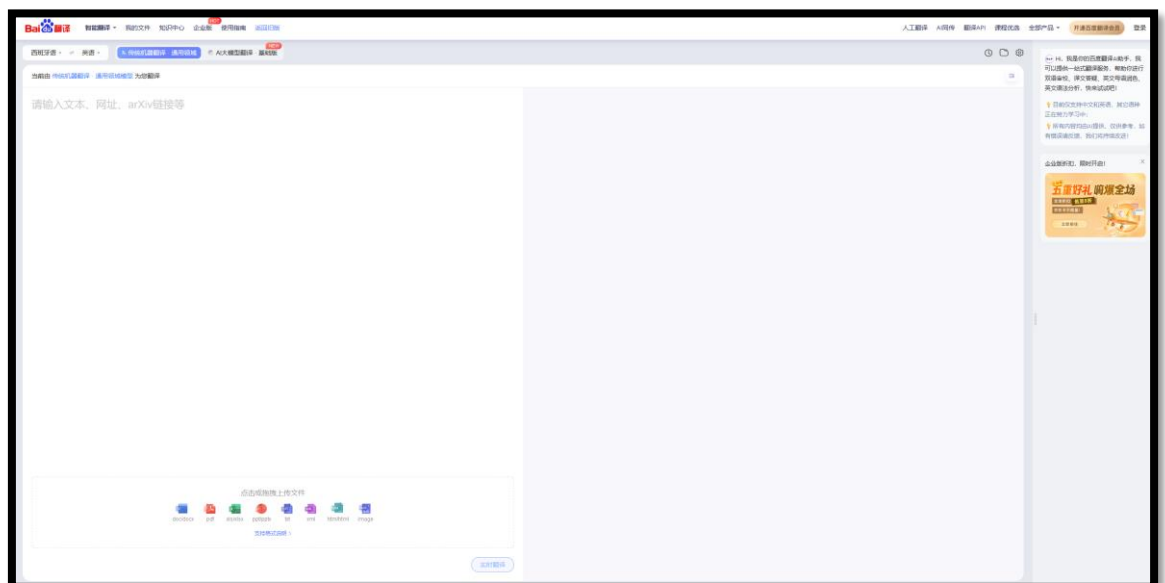
6.7.1.FUNCIONAMIENTO

Baidu Translations es un sistema de traducción de origen chino que nos permite llevar a cabo traducciones rápidas y fluidas gracias su gran red de datos a las que tiene acceso. Esta herramienta nos puede ayudar a comprender textos o imágenes para uso profesional o uso personal, siempre y cuando tengamos claro que no es un sistema especializado de traducción, sino un sistema básico de traducción automática simple para un usuario general.

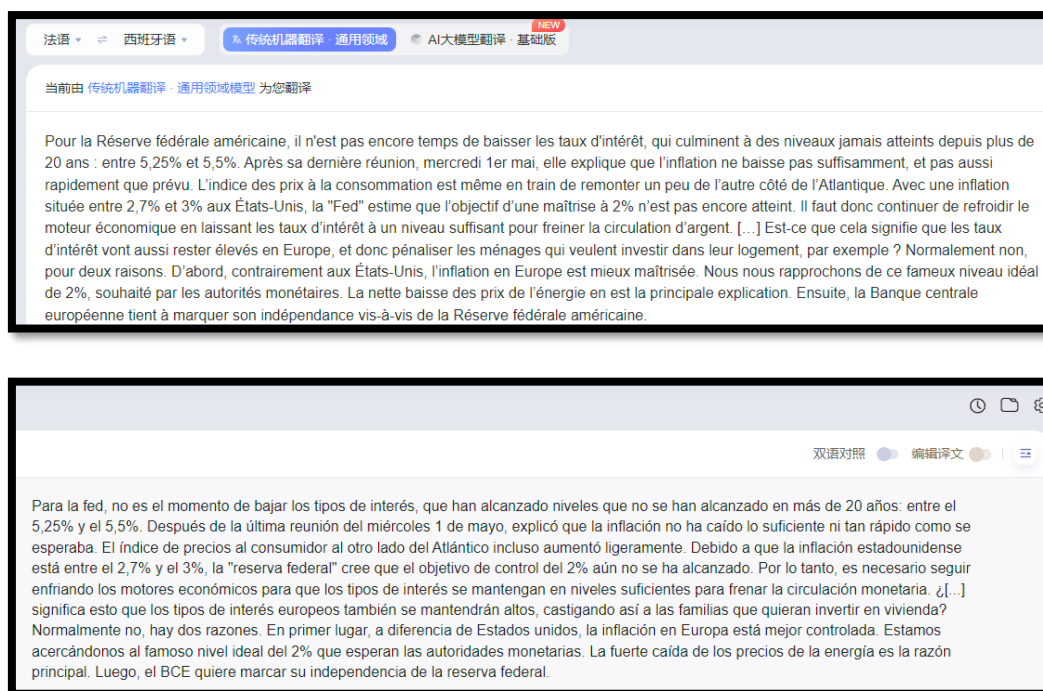
6.7.2.UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

1. Antes de empezar a traducir, debemos comprobar si tenemos acceso a esta página web porque a veces solo se encuentra disponible, según los dispositivos, en la zona de Asia oriental.



2. Para traducir simplemente debemos insertar el texto o el documento en el recuadro izquierdo, y, a continuación, nos aparecerá la traducción en el recuadro derecho. En este caso no debemos iniciar sesión para acceder a estos servicios.



6.7.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.7.3.1. DISEÑO

El diseño de esta herramienta es muy interesante y atractivo. La organización espacial de la página web hace que nos sea muy cómodo trabajar con ella en cualquiera de los aspectos que nos ofrece, ya sea con el menú de la parte superior, como con el espacio para traducir en el centro del sitio web. Un aspecto importante que hay que destacar es el hecho de que tanto si nos conectamos desde Asia, como si lo hacemos desde Europa la página web nos aparezca en chino. Esta función no es demasiado de mi agrado porque creo que se prioriza el público asiático antes que intentar llegar a demás usuarios.

6.7.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta nos sirve para llevar a cabo traducciones de textos generales, sin importar la temática, ni el registro. Es un traductor que se complementa con las otras aplicaciones de Baidu, lo que hace que muchos usuarios, cuando estén

usando las otras funciones de la misma empresa, también usen esta herramienta en momentos puntuales, por lo que conviven en un mismo sitio web muchas herramientas adicionales a las de traducción para usarlas en caso de necesidad. Además, la empresa utiliza una buena base de datos para llevar a cabo las traducciones solicitadas por los usuarios que usan algunas de las otras aplicaciones. Este traductor nos ofrece rapidez, calidad y traducción instantánea para textos que entren dentro del rango de genéricos.

6.7.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta forma parte de un grupo empresarial chino que posee y opera varias aplicaciones web en el mundo asiático, por lo que no se ofrece ningún tipo de suscripción para usar sus servicios. En estos casos, no se acostumbra a ofrecer planes de suscripción porque interesa que nuevos usuarios se incorporen y usen las herramientas y aplicaciones que crean las grandes multinacionales.

6.7.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace que cueste darle una oportunidad y que la herramienta solo se pueda utilizar en ciertos momentos.

6.7.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

Esta herramienta sorprende gratamente durante el proceso de traducción porque se percibe que tiene procesos automatizados de comprensión del contexto en que se encuentran las palabras que traducir. Esto se aprecia en prácticamente todo el texto, ya que la naturalidad en ciertos fragmentos de la traducción es muy destacable y prácticamente, aunque no del todo, parece ser un texto original. Algunas frases que destacar podrían ser, por ejemplo, «estamos acercándonos al nivel» porque en francés la frase aparece en presente y con el pronombre personal sujeto, pero en español se añade el gerundio y se elimina el pronombre personal. Por este motivo, se percibe que el motor de traducción de la máquina

está muy desarrollado y concibe muy bien las traducciones a la lengua de llegada, sea cual sea la lengua de partida.

Personalmente creo que es una herramienta que tener en cuenta para llevar a cabo cualquier tipo de traducción porque nos aporta fiabilidad, seguridad, genuinidad y naturalidad en el texto traducido.

6.8. FLITTO

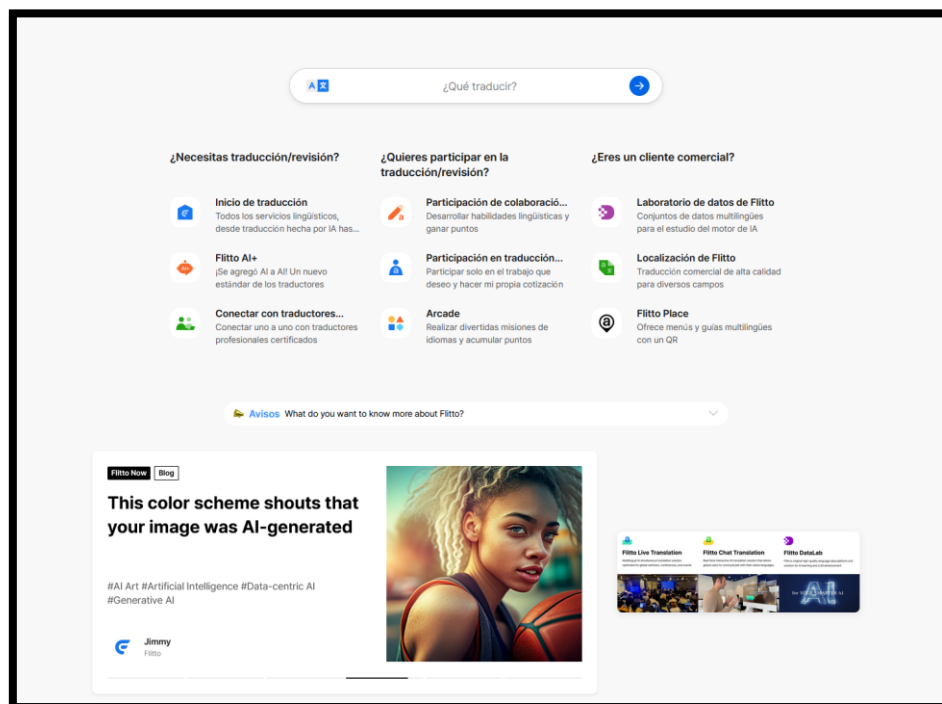
6.8.1.FUNCIONAMIENTO

Flitto es una herramienta de origen chino que nos ayuda a traducir de forma simple, eficaz y sencilla cualquier texto no especializado al idioma que deseemos. Como ocurre en la mayoría de los casos, esta herramienta pertenece un gran conglomerado de aplicaciones de un gigante asiático que, gracias al enorme alcance del que dispone, permite llegar a muchos usuarios para que usen este servicio.

6.8.2.UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

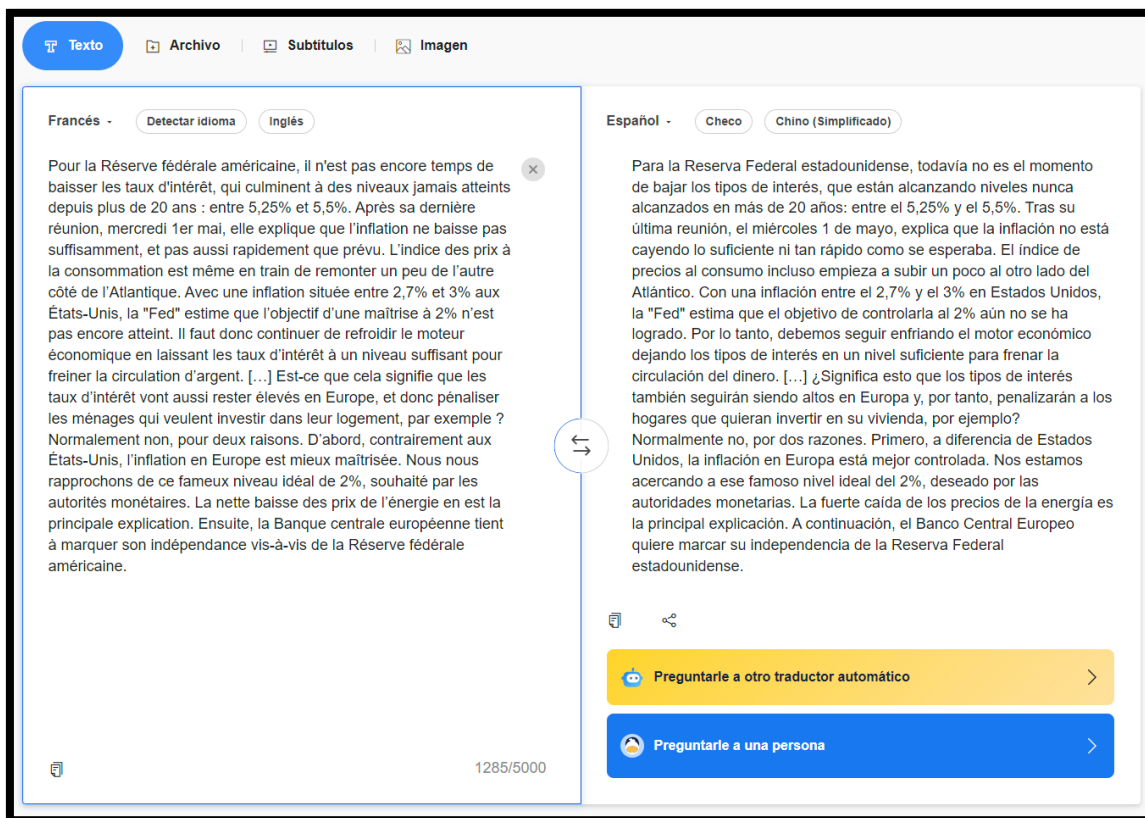
1. Primero de todo, debemos comprobar que tengamos acceso a esta herramienta. Para eso, accedemos a la página web.



2. A continuación, seleccionamos la opción de «Inicio de traducción»



3. Para llevar a cabo la traducción, simplemente debemos copiar el texto y introducirlo en la zona izquierda. Después del proceso de datos, nos parecerá la traducción en la zona derecha.



6.8.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.8.3.1. DISEÑO

El diseño de esta página web es muy fácil e intuitivo, lo que hace que no nos genere muchos problemas al traducir. Además, cuando una herramienta de traducción con la que tenemos que trabajar es cómoda visualmente, se hace mucho más llevadera y se trabaja mucho más cómodo.

6.8.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta ofrece muchas posibilidades para llevar a cabo cualquier traducción de un texto genérico porque nos aporta seguridad y facilidad en la mayor parte de procesos lingüísticos que lleva a cabo para traducir lo que el usuario desee. Además, como en otras ocasiones, el hecho de tener detrás un grupo empresarial con más herramientas disponibles para los usuarios hace que la finalidad de uso de esta herramienta de traducción esté más que justificada. Es un gran traductor y dispone de muchas opciones de configuración para que el usuario moldee el texto traducido, según sus necesidades.

6.8.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta no ofrece la posibilidad de suscribirse a ningún plan porque tenemos acceso a todas las funcionalidades de la herramienta de traducción y a todos los servicios de la empresa.

6.8.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace que cueste darle una oportunidad y que la herramienta solo se pueda utilizar en ciertos momentos.

6.8.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

En esta herramienta, la calidad y resultado final de la traducción puede dar de qué hablar. Aunque es una herramienta con muchas funcionalidades, en algunos contextos concretos, consigue solventar muy bien las estructuras de la lengua de origen y, además, llega a adaptar la traducción para que parezca genuina en la lengua de llegada. Esto se puede notar en la frase «Por lo tanto, debemos seguir enfiando el motor» porque en la versión francesa aparece *donc*, una de las palabras más polisémicas que existen en la lengua del hexágono. Sin embargo, la máquina consigue traducir a la perfección este bache lingüístico y, además, invierte el orden y lo coloca al inicio para que suene más genuino. Por lo tanto, un acierto al completo.

De todo lo que se ha visto hasta ahora y durante las pruebas de traducción, podemos afirmar que cumple con los requisitos usuales de traducción automática de lejos, ya que nos aporta comodidad, fiabilidad y buenos resultados al traducir.

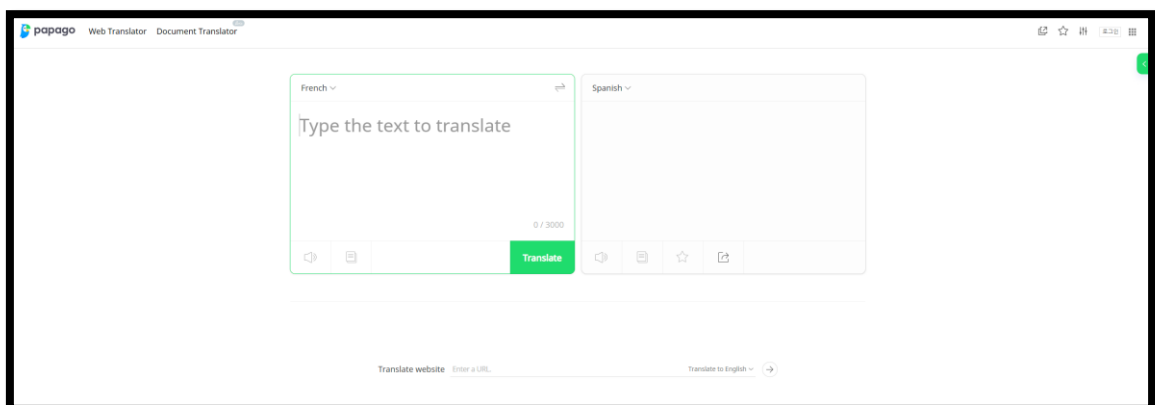
6.9. PAPAGO

6.9.1.FUNCIONAMIENTO

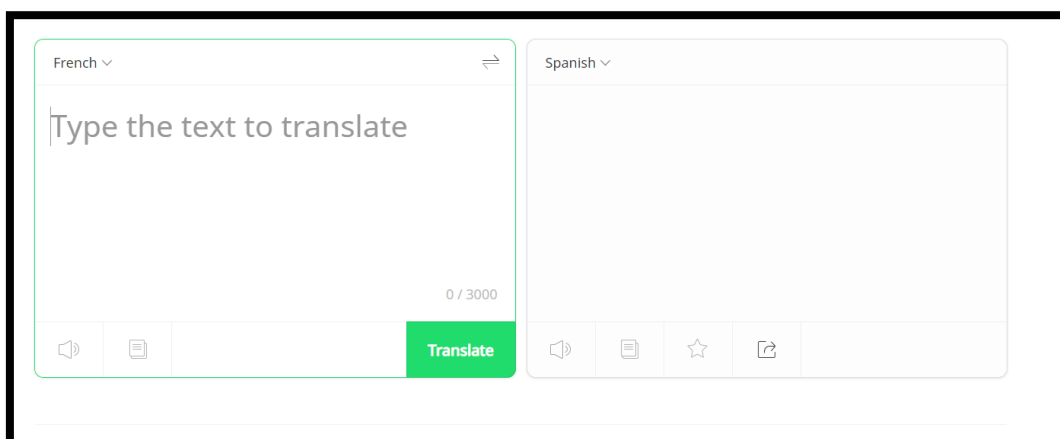
Papago es un traductor automático con procesos lingüísticos automáticos, de origen surcoreano, que nos permite traducir en tiempo real cualquier texto de carácter genérico. Aunque también se aceptan textos especializados, el uso principal de este no está centrado en el tratamiento de textos especializados. Esta herramienta responde a la creciente demanda del país surcoreano por crear nuevas herramientas que favorezcan la alta demanda de traducción en el sureste asiático.

6.9.2.UTILIZACIÓN

1. Primero de todo, debemos acceder a la página web para poder acceder sus servicios de traducción.



2. Después, debemos seleccionar el idioma de partida y el idioma de llegada para poder empezar a traducir.



6.9.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.9.3.1. DISEÑO

El diseño de la página web de esta herramienta de traducción es muy simple e intuitivo. Nos permite traducir sin ningún inconveniente visual y todas las opciones y funcionalidades se muestran perfectamente en la pantalla. Además, la tener los elementos muy espaciados facilitan la lectura y comprensión de las acciones que estamos realizando en la página web.

6.9.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta nos sirve para traducir textos de carácter genérico y para llevar a cabo traducciones no especializadas de muchos ámbitos de trabajo. Es un traductor que dispone de una buena base de datos muy sólida, por lo que, en lo que a referencias culturales se refiere, no tendría que haber problema alguno. La manera de funcionar es óptima y además está dotada de una función de traducción de página web, donde podemos introducir el enlace del sitio web que deseamos traducir para que lo traduzca. Por lo tanto, nos encontramos ante un traductor muy útil y con gran proyección de mercado.

6.9.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta de traducción no requiere de suscripción para su utilización y tampoco hay ninguna opción de suscripción para acceder a más servicios. Todo lo que ofrece esta herramienta está disponible para todo el público.

6.9.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible solo para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras). Este reducido abanico de posibilidades hace que cueste darle una oportunidad y que la herramienta solo se pueda utilizar en ciertos momentos.

6.9.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

En este caso, la herramienta de tracción también cumple muy bien con los objetivos generales que se espera de un traductor automático. Cabe decir que, como en la mayoría de las herramientas de origen chino, esta también dispone de una base de referencias muy sólida para documentarse, mientras se está llevando a cabo el proceso de traducción. Ahora bien, como se puede apreciar en la traducción, hay aun algunos matices que la herramienta no consigue solucionar como algunos nombres o adverbios. Esto se aprecia en la frase «un poco a través de Atlántico» porque, en realidad, lo que se quiere decir es: al otro lado del Atlántico, o sea, que se trata del continente Europeo. Por este motivo, en ciertas expresiones y frases hechas de la versión en francés, la máquina no comprende con exactitud el significado de dichas palabras, lo que lleva a traducir erróneamente el contenido o reformularlo, pero sin tener sentido.

Aunque el traductor está muy bien trabajado, este es un aspecto que se debería de reestructurar y trabajar más a fondo por parte de los desarrolladores.

6.10. SOGOU TRANSLATE

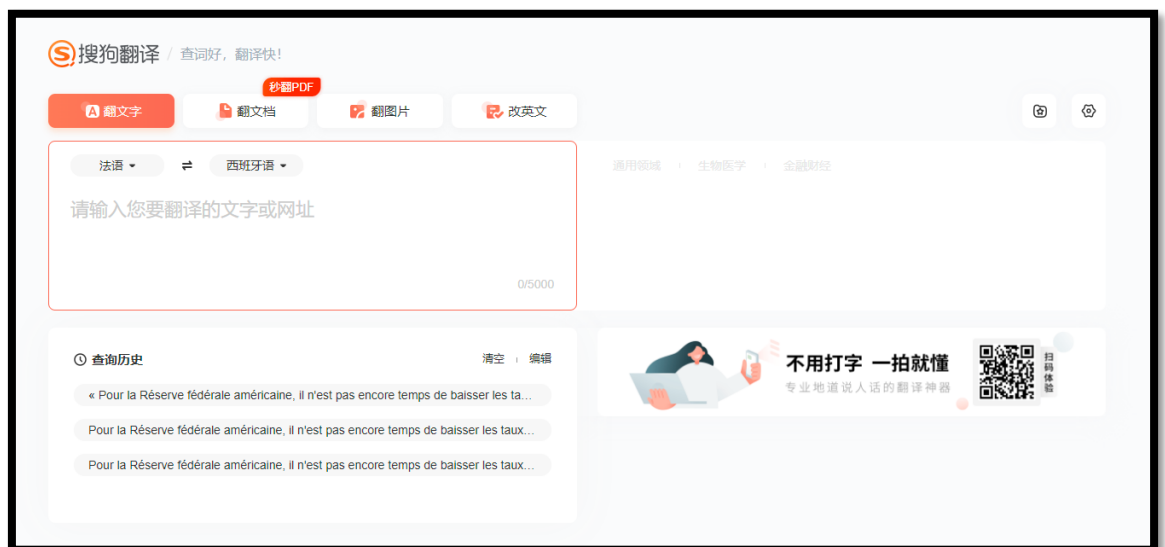
6.10.1. FUNCIONAMIENTO

Sogou Translate es un traductor de origen chino, que pertenece al grupo empresarial Sogou. Aporta fluidez, sencillez y resultados inmediatos en un mercado asiático muy competitivo y donde últimamente muchas empresas quieren tener presencia para mostrar y vender su producto.

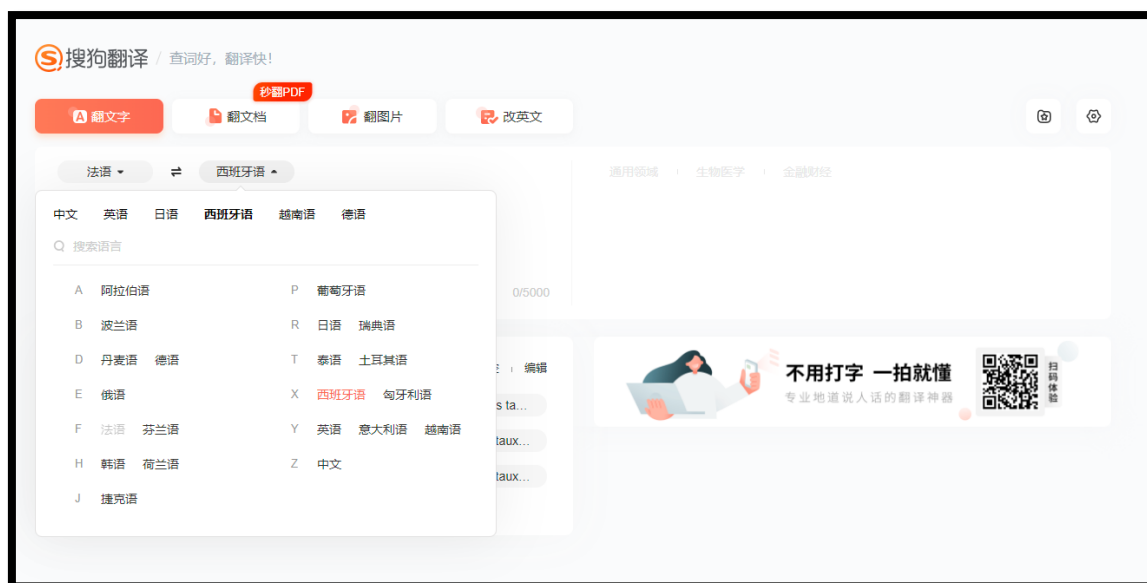
6.10.2. UTILIZACIÓN

Para utilizar esta herramienta, debemos llevar a cabo los siguientes pasos:

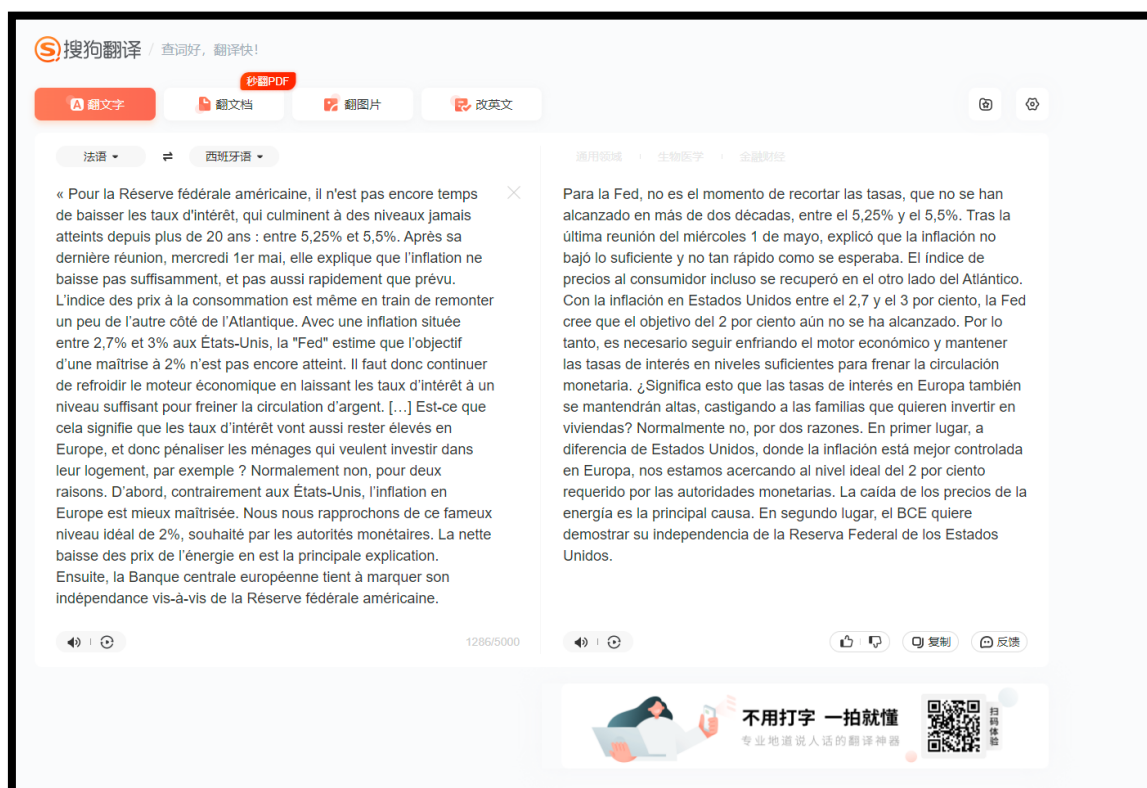
1. Primero de todo, debemos acceder a la página web para acceder a la herramienta de traducción.



2. A continuación, debemos seleccionar la lengua de origen y la lengua de llegada en los recuadros izquierdo y derecho.



3. Después de haber seleccionado las lenguas apropiadas, ya podemos pegar el texto para que se lleva a cabo la traducción. Además, se pueden colgar documentos o imágenes para que se traduzca el contenido de estos sin la necesidad de transcribir nada.



6.10.3. ANÁLISIS Y VALORACIÓN

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

6.10.3.1. DISEÑO

Esta herramienta de traducción es muy fácil y simple de utilizar, y, en gran parte, es gracias a su detallista diseño, hecho para que cualquier usuario pueda usarla sin problema alguno.

6.10.3.2. FUNCIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta de traducción nos permite traducir sin problemas textos genéricos, pero que con los textos específicos se ve que sufre un poco. Es una herramienta muy simple, pero eficaz que, sobre todo, se centra en la traducción de textos para usuarios no expertos en especialidades lingüísticas, es decir, para el público general. Nos permite traducir textos a cualquier lengua y, además, nos permite usar bastantes servicios complementarios del mismo grupo empresarial como complementos del traductor.

6.10.3.3. SUSCRIPCIÓN

Esta herramienta no tiene la opción de contratar una suscripción, es gratuita y, además, está disponible para cualquier usuario, es decir, no necesariamente tiene que encontrarse en un país asiático para utilizarla.

6.10.3.4. PLATAFORMA DE USO

Esta herramienta de traducción está disponible tanto para plataformas de ordenador (PC, Mac, entre otras), como para dispositivos móviles (iOS, Android, entre otras). Este gran abanico de posibilidades hace que la experiencia sea mucho más atractiva y que la herramienta esté disponible en cualquier momento para cualquier usuario.

6.10.3.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

Esta herramienta de traducción aporta sencillez, rapidez y comodidad para traducir en momentos puntuales, pero, dejando de lado lo anterior, el proceso de automatización durante el proceso de traducción es muy bueno. Se interrelacionan las ideas del texto original para crear después una traducción bastante correcta. Lo más interesante de la traducción final es que, aunque parezca que esté dentro de lo común, el traductor automático, en algunos casos, toma decisiones que un traductor humano llevaría a cabo, es decir, se parafrasea el contenido, se explican la información si no queda clara, se adaptan las referencias al contexto, etc. Esto se aprecia en la frase «La caída de los precios de la energía es la principal causa», ya que, comparado con la versión francesa, se intuye que hay una reflexión autónoma del traductor automático para reformular y reestructurar las frasees en lengua de llegada. Sin embargo, uno de los aspectos mejorables, en casos concetos, es la utilización de los artículos. Este punto es mucho más sutil, pero es interesante destacarlo. Se ve en «En primer lugar, a diferencia de Estados Unidos», ya que la máquina no ha hecho una buena relación entre preposición + artículo en el momento de procesar el texto. Aunque a simple vista no nos fijamos, es verdad que, en ciertos momentos, podría sonar extraño o poco genuino.

A parte de esto, personalmente, no aportaría ninguna sugerencia, ni modificación, ya que me parece que la traducción está muy bien lograda y concuerda perfectamente con lo que se espera de una herramienta de traducción automática.

7. CONCLUSIÓN

Para terminar este Trabajo de Final de Grado, me gustaría reflexionar sobre lo que se ha visto, lo que se ha trabajado y, lo más importante, cuáles han sido las características que más destacan en cada uno de los aspectos analizados.

7.1. DISEÑO

Primero de todo, me gustaría empezar por el apartado visual: el diseño, ya que es una parte fundamental de todo producto que se encuentre en el mercado. De esta forma, podemos atraer nuevos clientes, hacer que los clientes actuales se sientan más cómodos, etc. Además, si disponemos de un diseño cálido, innovador, atractivo y elegante será mucho más fácil que la gente se sienta a gusto con el producto que se ha confeccionado. Por estas razones, la imagen visual de la herramienta de traducción es clave en cualquier escenario.

En primer lugar, hemos visto que herramientas como **Reverso** o **DeepL** utilizan un diseño visual atractivo y llamativo. Con estas características, se busca atraer un público determinado, ya que, si no fuera así, el trabajo visual sería mucho más simple. Entre algunos de los posibles clientes se encontrarían estudiantes genéricos o especializados en el ámbito lingüístico, público general, trabajadores cuyo trabajo tenga relación directa o indirecta con las lenguas, entre muchos otros.

A parte de esto, hay que destacar que, por ejemplo, el diseño identificativo de **Apertium**, una página web de código abierto, carece de identidad visual y de pertenencia gráfica, es decir, se utiliza una base de colores muy básica con los que uno no se siente especialmente cómodo al trabajar con él. Esto puede ser debido a que, como es una web que se nutre de las aportaciones voluntarias de los propios usuarios, no se dispone de mucho tiempo que destinarle en el aspecto gráfico, ya que lo imprescindible es que cumpla su función principal, es decir, una traducción buena y fiable.

Otra de las herramientas que debemos resaltar son las de origen asiático porque salta a la vista que forman parte de la mentalidad oriental. En sus diseños de las herramientas y páginas web, aparecen emoticonos, iconos, imágenes y efectos visuales típicos del mundo asiático. Si no se está acostumbrado a estos efectos,

al principio es bastante impresionante, pero a medida que se va utilizando la herramienta deja de ser un problema y los conseguimos integrar en nuestro hacer de traductores. Cabe decir que estos efectos visuales no son un estorbo, sino todo lo contrario, pretenden resaltar funciones extra, herramientas adicionales o, simplemente, advertencias de la propia herramienta.

En general, y por todo lo que se ha visto en este trabajo, todos los diseños están muy bien cuidados e ideados, ya que nos aportan comodidad, anchura, practicidad y, lo más importante, relajación mientras las usamos.

7.2. FUNCIONES DE LAS HERRAMIENTAS

En segundo lugar, uno de los puntos que me gustaría destacar al reflexionar sobre este trabajo es la ambición de las empresas del sector tecnológico actual que luchan para tener un hueco en el mercado lingüístico-computacional, ya que muchas de ellas intentan diversificar sus participaciones para poder tener más presencia y darse más a conocer, por ejemplo: mercado de la automatización de órdenes, mercado de herramientas de programación, etc.

Precisamente, lo más importante en estos casos es la funcionalidad que le queremos dar a la herramienta de traducción. En general, lo que se ha visto en este trabajo es que todas las herramientas cumplen con los estándares de calidad mínimos y normales que se exige a cualquier empresa que trabaje en el ámbito lingüístico. Sin embargo, nos hemos encontrado con varios ejemplos en los que las funcionalidades de las herramientas no están del todo trabajadas. Primero de todo, para destacar las buenas herramientas, encontramos en general todas las que ya tienen mucha experiencia en el sector, como, por ejemplo, **Reverso** y **DeepL** o, por el contrario, las que son de origen asiático como **Flitto** y **Baidu**. Todas estas herramientas tienen algo en común y es que el procesamiento de textos hacia la lengua de llegada es muy bueno y se nota que está trabajado por los propietarios de la herramienta.

Sin embargo, no encontramos esta situación en las herramientas, por ejemplo, de código abierto, como **Apertium** o en las herramientas que hace muy poco tiempo que acaban de entrar en el mercado de traducción. En este caso, esto es

entendible, ya que no tienen experiencia en el sector y aún están en proceso de habituarse a la dinámica de trabajo de este.

A parte de esto, me gustaría destacar, sobre todo, el importante motor de traducción que hay incorporado en la mayoría de los traductores automáticos profesionales, ya que, en la mayoría de los casos, y como hemos visto en los apartados anteriores, gracias a los motores de procesamiento lingüístico, se pueden llevar a cabo traducciones prácticamente naturales y genuinas.

7.3. SUSCRIPCIONES

En tercer lugar, debo decir que una de las cosas que creo que más ha sorprendido, aunque, personalmente, al principio, no le daba importancia es la accesibilidad económica a dichas herramientas, ya que la mayoría de estas solo están disponibles de forma gratuita, pero, a partir de cierto punto, se debe empezar a abonar una cuantía mínima (tanto mensual, como anual, dependiendo de la opción que queramos escoger) para poder seguir usando las herramientas de las que dispone la empresa con la que trabajamos.

Por ejemplo, **Reverso** te ofrece la posibilidad de utilizar sus servicios de forma gratuita, pero, si queremos acceder a más funciones en su página web, tenemos obligatoriamente que registrarnos (si aún no lo estamos) o iniciar sesión, y a partir de ahí, contratar o suscribirse a una membresía mensual o anual para poder usar funciones específicas que, recordemos, solo se reservan a los llamados *Premium*, *Pro*, *etc.*, es decir, a todos aquellos que contratan sus servicios de pago.

Sin embargo, creo que no está bien que siempre sea gratuita la herramienta, ya que como hemos visto en el caso de **Apertium** (las de código abierto) no cumplen con las exigencias mínimas que se esperaría de un traductor automático en pleno siglo XXI. Es importante que las empresas puedan mantener sus productos sin dificultad alguna para que, de esta forma, puedan seguir desarrollando y perfeccionando las herramientas que ya han salido al mercado. Por este motivo, es importante que, como hemos visto en otras herramientas de traducción, se creen planes específicos para un público en

concreto, como, por ejemplo, crear una tarifa para estudiantes, otra tarifa para trabajadores de un ámbito lingüístico, una tarifa para el público general, etc.

Es lógico que actualmente para poder desarrollar nuevos productos centrados y basados en la traducción automática y en la inteligencia artificial se deba poner una cuantía de dinero por parte del usuario, pero se debe controlar la cantidad que le exigimos para que a la vez pueda confiar en nuestro producto y no se sienta presionado económicamente.

7.4. PLATAFORMAS DE USO

En cuarto lugar, uno de los puntos clave para entender cómo funcionan dichas herramientas y cuál es su organización digital es en que plataformas están disponibles. La mayor parte de aplicaciones analizadas en este trabajo no disponen de problemas de compatibilidad entre sistemas operativos, ni tampoco entre modelos de ordenador. Sin embargo, cabe decir que la experiencia del usuario puede ser distinta si se usan diferentes sistemas operativos, ya sea en versión de ordenador o en versión de dispositivos móviles. La experiencia de usuario no se verá modificada a grandes rasgos, pero sí que puede haber variaciones en la rapidez, fluidez y estructuración visual de la aplicación o herramienta de traducción, según el sistema operativo o soporte físico que utilicemos para ejecutar el programa.

En concreto, el caso que más me ha sorprendido ha sido el de **Microsoft Translate**, donde vemos que, aunque detrás de esta herramienta hay una multinacional como **Microsoft**, se limitan a proponer tan solo una herramienta para dispositivos móviles y no para ordenadores con el mismo sistema operativo. En general, creo que tener disponibles muchas plataformas de uso dirigidas al usuario favorece la captación de público nuevo y hace que se disponga de acceso en cualquier momento, además de gozar de total confort para traducir estamos sonde estamos.

7.5. CALIDAD DE TRADUCCIÓN

El punto más importante de las herramientas traducción se encuentra aquí. Es lógico que todos los otros apartados sean de gran importancia, pero la gestión

de la información por parte de un traductor es lo fundamental para decantarnos por uno o por otro. Las herramientas que mejor han procesado los textos en lengua de partida han sido como hemos dicho antes las que tienen más experiencia en el mercado de herramientas de traducción automática, las empresas que tienen un conglomerado de aplicaciones, y sobre todo las empresas de origen chino.

Si nos paramos a reflexionar es lógico que todas las empresas que tienen mucha experiencia en el sector no sufran como las empresas que quieren entrar en el mercado actual. Además, las empresas como **Google**, **Baidu**, etc., tienen muchas posibilidades de atraer nuevos usuarios a sus aplicaciones de tratamiento lingüístico simplemente por la gran capacidad de movilización de masas de las que disponen. Sin embargo, esto no siempre es así, ya que, si nos damos cuenta de que la herramienta en sí no cumple con las funciones mínimas que esperamos, podemos llegar a abandonar la herramienta por la falta de mantenimiento o de calidad.

Si hacemos una valoración general de todas las herramientas escogidas, veremos que la mayoría de los traductores que se han analizado cumplen con la fiabilidad, seguridad, calidad y redacción que una traducción profesional requiere. Me gustaría destacar herramientas como **DeepL**, **Reverso**, **Sogou**, **Flitto**, o **Baidu** por los grandes resultados que han mostrado durante el testeo que se ha llevado a cabo en este Trabajo de Final de Grado.

Personalmente, creo que la calidad de una traducción es el aspecto más importante que tener en cuenta al escoger una herramienta de traducción automática, ya que nos condicionará el resultado final del texto traducido.

7.6. REFLEXIONES PERSONALES

Después de haber llevado a cabo este exhaustivo trabajo sobre las herramientas de traducción con Inteligencia Artificial, me gustaría poner por escrito las ideas y reflexiones a las que he llegado antes, durante y después de llevar a cabo este trabajo.

Primero de todo, debo decir que, durante la realización de este trabajo, la Inteligencia Artificial está en un punto clave, es decir, está en un momento donde

puede ser muy útil si se perfecciona, pero, si no, puede ser un foco de críticas por los problemas de seguridad, divulgación de información privada, etc. Por este motivo, creo que las empresas implicadas en el proceso de creación y perfeccionamiento de dichas herramientas con IA tienen una gran responsabilidad social, ya que son las que permitirán o no el avance de esta tecnología dentro de nuestro día a día, dentro de la vida de las personas, en el trabajo, en las investigaciones, etc.

En segundo lugar, y ya refiriéndome a dicho trabajo, creo que, hasta el momento, se ha llevado a cabo un gran trabajo en el ámbito de la digitalización y automatización de la traducción. En un mercado lleno de competitividad, es importante destacar, en el buen sentido, para que la gente se acerque y confíe en tu producto. Por este motivo, creo que los emprendedores de negocios digitales del ámbito de la traducción automática y/o la traducción con inteligencia artificial han desarrollado una sólida base desde donde se apoyan las herramientas que se han ido lanzado al mercado. Gracias a la investigación tecnológica y lingüística, se ha encontrado el hueco por donde hacer confluir estas dos ramas del conocimiento tan demandada y necesitadas hoy en día.

A parte de esto, una cuestión que me gustaría resaltar es el hecho de que los clientes puedan tener o no acceso a la página web de una herramienta lingüística. Esto parece algo lógico y normal, si estamos vendiendo nuestro producto, pero, en algunos casos puntuales durante la realización del trabajo me encontré con varias barreras digitales, concretamente, barreras geográficas. En ciertas herramientas de la lista anteriormente expuesta, me encontré con ciertos sitios webs que requieran que estuviese en un lugar concreto para poder acceder a él, por ejemplo, **Alibaba Translate**. Algo que no es de extrañar, teniendo en cuenta el modelo económico que domina en el mercado chino, donde hay un intervencionismo muy alto por parte del estado hacia las grandes corporaciones chinas.

Personalmente, y según lo que he podido observar, el objetivo de las empresas chinas son los clientes de su país o donde su gobierno tiene influencia. Además, como se ha podido ver en este trabajo, se está intentando atraer al público del mundo occidental para que usen también las herramientas que están sacando

las grandes corporaciones chinas en el mercado oriental y asiático. Esto es algo para tener en cuenta, ya que se puede apreciar que quieren expandir su mercado hacia la zona de Occidente.

Esta situación contrasta con otras herramientas de traducción también asiáticas, pero en este caso de origen japonés, donde encontramos que se presenta la página web en el idioma local y, a parte de algunas lenguas adicionales, se muestra en inglés, algo que es impensable y que no sucede con las de origen chino. Cabe destacar que el diseño entre las páginas web japonesas y chinas son bastante distintas ya de entrada, ya que, en las del país nipón, se adoptan modelos visuales mucho más parecidos a los occidentales y, en el caso chino, prevalece más el estilo asiático tradicional dentro del mundo digital.

Además, en relación con la organización empresarial, en la mayoría de los casos, me resultó interesante el hecho de que aún se tenga que rellenar un formulario para poder acceder a la versión de prueba de la herramienta de traducción en cuestión. Quería resaltar este punto porque creo que, actualmente, ya existen muchos otros métodos que son más efectivos y están más extendidos en la mayoría de las páginas web. Bajo efectos funcionales, es un método de trabajo un poco incómodo, ya que nos obliga a revisar diariamente los correos asociados al formulario para garantizar el acceso a la herramienta. Sin embargo, si lo que se busca es control, conocer el perfil exacto de futuros clientes, seguridad, etc., es, sin duda alguna, una opción que tener en cuenta.

Aparte de esto, si digitalizamos y automatizamos toda la información de nuestro sitio web, podríamos ganar eficacia y funcionalidad, ya que no se requeriría que un trabajador tuviese que dar acceso a los solicitantes o posibles futuros clientes, sino que directamente los procesos automatizados enviarían un mail a la dirección de correo indicada del cliente para garantizarle acceso al traductor.

Para terminar, creo que actualmente y después de todo lo que se ha analizado en este trabajo práctico, podemos afirmar que la inteligencia artificial ha llegado para quedarse, pero, personalmente, creo que, después de haber analizado minuciosamente cada una de las herramientas de traducción que se nos ofrece en el libre mercado de la traducción automática y digital, debemos tener mucho cuidado y reflexionar mucho sobre qué uso y hacia dónde queremos ir con esta

nueva herramienta innovadora. Tenemos presente que muchos inventos que salieron al mercado se diseñaron y concibieron para intentar mejorar la vida de la gente, pero algunos de estos se han usado con fines no éticos o inmorales.

Cabe mencionar que durante la realización de este trabajo ya se aprobó la regulación de la **Inteligencia Artificial** por parte del **Unión Europea**¹⁵¹⁶ pero, sobre todo, este se centra en la protección de datos personales. Y, en el extracto, se dice: «*La UE es el primer legislador del mundo que ha intentado crear derecho sobre **inteligencia artificial**. Al ser la primera propuesta legislativa de este tipo, puede establecer una norma mundial para regular la IA en otras jurisdicciones, como hizo el Reglamento General de Protección de Datos (RGPD) para la privacidad de los datos, promoviendo así el enfoque europeo de la regulación tecnológica en la escena mundial.*»¹⁷,

Además, creo que sería bueno fomentar el buen uso de esta nueva tecnología desde pequeños en las escuelas, institutos, mediante una clase semanal de, por ejemplo, «*¿Cómo usar las nuevas herramientas tecnológicas? Uso y Ética*», ya que, me da la sensación, después de haber comentado varias opiniones con compañeros de carrera, profesores, etc., que no tenemos la formación suficiente para poder procesar toda esta nueva oleada de nueva información y funcionalidad. Se debería tener un manual de uso para poder digerir bien toda la nueva oleada de opciones, herramientas, etc., que se están sacando al mercado, mantenido, eso sí, nuestro espíritu crítico, moral, ético y profesional.

En definitiva, creo que todas estas nuevas funciones pueden ser útiles para muchos usuarios, pero debemos tener en cuenta cuáles son los aspectos positivos y negativos de todas estas nuevas aplicaciones, ya que, de lo contrario, nos arriesgamos a cambiar el rumbo de una sociedad que ya de por sí tiene bastantes problemas con las nuevas funcionalidades aparecidas en la década anterior (redes sociales, PC, etc.).

¹⁵ Press corner. (s. f.). European Commission - European Commission. Recuperado 2 de mayo de 2024, de https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/IP_21_1682

¹⁶ Las claves de la nueva ley de Inteligencia Artificial. (s. f.). Representación en España. Recuperado 2 de mayo de 2024, de https://spain.representation.ec.europa.eu/noticias-eventos/noticias-0/las-claves-de-la-nueva-ley-de-inteligencia-artificial-2024-01-25_es

¹⁷(S. f.-b). Europa.eu. Recuperado 2 de mayo de 2024, de <https://www.consilium.europa.eu/es/policies/artificial-intelligence/#AI%20act>

Aparte de esto, me gustaría mostrar mi apreciación a todos los investigadores y estudiosos dentro del ámbito de la automatización de la traducción porque, gracias a ellos, nos encontramos actualmente en una profesión mucho más digitalizada y con un gran futuro por delante. Si todo sigue como está previsto, seguro que tanto a corto, como a medio o largo plazo saldrán al mercado herramientas de tratamiento lingüístico que mejorarán respecto a los primeros modelos y a las aplicaciones de traducción de las que disponemos hoy en día.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Amazon Web Services. Amazon.com. Recuperado el 13 de diciembre de 2023, de <https://aws.amazon.com/es/translate/faqs/>
- Cid-Leal, Pilar, Espín-García, Mar Carmen, y Presas, Marisa (2019). *Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores*.
- Escartín, Carla P. (2012, enero 30). *Historia de la traducción automática*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). <https://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>
- Europa.eu. Recuperado 2 de mayo de 2024, de <https://www.consilium.europa.eu/es/policies/artificial-intelligence/#AI%20act>
- Fernández, Y. (2023, marzo 26). *La mega-guía de 71 herramientas de inteligencia artificial: dime para qué la necesitas y te digo qué IAs son las mejores*. Xataka.com; Xataka Basics. <https://www.xataka.com/basics/mega-guia-71-herramientas-inteligencia-artificial-dime-necesitas-te-digo-que-ias-mejores>
- *Free translation service, Papago*. (s. f.). Naver Papago. Recuperado 6 de mayo de 2024, de <https://papago.naver.com/>
- Humata. *Humata.Ai*. Recuperado el 12 de diciembre de 2023, de https://www.humata.ai/?utm_source=www.neatprompts.com&utm_medium=newsletter&utm_campaign=youtube-is-testing-a-chatbot
- Intérpretes, K. B. T. (2022, diciembre 27). *La historia de la traducción: de los inicios hasta la era digital*. LinkedIn.com. <https://www.linkedin.com/pulse/la-historia-de-traducci%C3%B3n-los-inicios-hasta-era-digital/>
- *Las claves de la nueva ley de Inteligencia Artificial*. (s. f.). Representación en España. Recuperado 2 de mayo de 2024, de https://spain.representation.ec.europa.eu/noticias-eventos/noticias-0/las-claves-de-la-nueva-ley-de-inteligencia-artificial-2024-01-25_es

- Martín-Mor, Adrià, Piqué-Huerta, Ramon, y Sánchez-Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica-Tecnologies de la Traducció*.
- *ModernMT*. (s. f.). Modernmt.com. Recuperado 14 de mayo de 2024, de <https://www.modernmt.com/>
- Nimdzi.com. Recuperado 6 de mayo de 2024, de <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>
- Pérez, C. R. (2017). La formación de traductores en Traducción Automática. *Tradumàtica tecnologies de la traducció*, (15), 75-96.
- *Press corner*. (s. f.). European Commission - European Commission. Recuperado 2 de mayo de 2024, de https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/IP_21_1682
- *Press information*. DeepL.com. Recuperado el 12 de diciembre de 2023, de <https://www.deepl.com/press.html>
- *Reverso*. Reverso-Corporate. Recuperado el 12 de diciembre de 2023, de <https://www.corporate-translation.reverso.com/about-us>
- Sánchez-Gijón, Pilar, & Palenzuela-Badiola, Leire (2023). *Analysis And Evaluation Of ChatGPT-Induced HCI Shifts In The Digitalised Translation Process*. *HiT-IT 2023*, 227-267.
- Sara y Piemonti, M., & Gabriela., M. (s. f.). *La Traducción en la Era digital*. Aacademica.org. Recuperado 14 de mayo de 2024, de <https://www.aacademica.org/aaahd2018/26.pdf>
- Strach, M. (2023, mayo 1). *¿Qué es la traducción asistida por IA y cómo funciona?* Servicios de localización de BLEND; Blend. <https://www.getblend.com/es/blog/que-es-la-traduccion-asistida-por-ia-y-como-funciona/>
- Vidakovic, I. (2023, enero 5). *Los 10 mejores programas de traducción automática que debes probar en 2024*. Textcortex.com. <https://textcortex.com/es/post/best-ai-translation-software>
- Wikipedia contributors. (2024, febrero 1). Naver Papago. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Naver_Papago&oldid=1201831811

- WorldFirst. (2023, febrero 12). *The benefits of machine translation on Alibaba*. WorldFirst UK | International Foreign Currency Money Transfers; WorldFirst. <https://www.worldfirst.com/uk/global-business-expansion/doing-business-with-china/the-benefits-of-machine-translation-on-alibaba/>
- 刘会. (s. f.). *Sogou Translate, China Daily app announce translation collaboration*. Com.cn. Recuperado 14 de mayo de 2024, de https://global.chinadaily.com.cn/a/202104/25/WS6085031ea31024ad0ba2c0_1.html
- 搜狗翻译 - 我的贴身智能翻译专家. (s. f.). Sogou.com. Recuperado 14 de mayo de 2024, de <https://fanyi.sogou.com/text>

9. ANEXOS

9.1. ANEXO 1: FICHA MODELO UTILIZADA PARA DESCRIBIR LAS HERRAMIENTAS

[FOTOGRAFÍA/LOGOTIPO DE LA HERRAMIENTA]

- **NOMBRE:** [...]
- **DESCRIPCIÓN:** [...]
- **UTILIDAD:** [...]
- **GRATUITO/DE PAGO:** [...]
- **ENLLACE:** [...]

9.2. ANEXO 2: MODELO UTILIZADO PARA VALORAR LAS HERRAMIENTAS

Después de haber reflejado paso a paso como utilizar dicha herramienta, también deberíamos valorarla según nuestra conveniencia y nuestros objetivos.

- **DISEÑO**
[...]
- **FUNCIONES DE LA HERRAMIENTA**
[...]
- **PLATAFORMA DE USO**
[...]
- **SUSCRIPCIÓN**
[...]
- **CALIDAD DE TRADUCCIÓN**
[...]